

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 40^{ena} añada · lumero 243-244 · chinero - abril 2018 · Pre: 3 euros ·

Emilio Gastón, boirapensador



Allora...
la mia voz de pregonero
fará soflar lo clamamiento
de los peñascos encendius

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 40^{ena} añada • lumero 243-244 chinero-abril 2018. Pre: 3€



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa1a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org//Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazi3n e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.

Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA A1AL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os d3ners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olb3dar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtass" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n period3stica e ochetiba. Os treballos, as rezensi3ns e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtass..... 3-10

GALLEGO, Amaya: *Emilio Gast3n (1935-2018)*...11-13

NAGORE, Francho: *Fenezio Ricardo Cierbide*.....14-16

ARA, Chulia: *D3a d'a Luenga Materna*.....17-18

NABARRO, Chus3 Inazio: *Bels comentarios (im) pertinens feitos con a enchaquia d'a publicazi3n empentata por o Gubierno d'Arag3n d'a falordieta debuxata "Zilia Chuixiuesos"*.....19-24

Creyasi3n literaria

GAB3S, Sonia: *San Ant3n, el bisti3r y la trucamenta (cuento en chistabin)*.....25-26

MARQU3S FRANCO, Manuel: *Hortografia*.....27-28

Traduzi3ns

GRIMM, Jacob e Wilhelm [traduzi3n feita por l'Obrador de Traduzi3n de Biscarru3s]:
Cuentos d'a ninez3 e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 1. Os tres chandros / 2. O fillo malagradezito.....29-32

Rezensi3ns

DIESTE ARBU3S, Chus3: *Sapienzia en purnas. L'a1ada en o refranero alto-aragon3s*, de Ch. A. Santamar3a..... 33-35

Cuentraportalada

Ast3 bi son36

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Bins As Ladieras e Os Cantals

En 2015 se creyeron as bodegas Cuevas de Arom, situgatas en Ainzón (Zaragoza) en a DOP Campo de Borja. Bins de calidá con bitaus de garnacha, cuala bendema se fa á man selezionando os millors carrazos. Os dos primers han nombre aragonés, como dizen os suyos autors: “Como muestra d’a binculazión á o país, á o *terroir*, han quiesto baltizar os suyos bins con nombres tradizionals, otra manera de mantener o patrimonio biticola d’o Campo de Borja”.

O primer bin, de l’añada 2015, ye salito ta o mercato con 13.145 botellas baxo o nombre de *As Ladieras*. Feito con garnachas biellas, criato en barrica de caxico e zimén, ha otenito 91 puntos Parker. O segundo, *Os Cantals*, 92 puntos Parker, ye o resultado d’a cullita d’una sola biña de más de setanta años; se’n han feito 3.150 botellas criatas en tonels e güebos de fornigón, un bin más rezio y espeziato.

Ta marzo de 2018 podremos tastar o bin *Pedraforca*, y en o cabo de 2018 a garnacha *Tuca Negra*, o bin de más calidá de Cuevas de Arom. Que as primeras añadas d’as bodegas aigan sobrepuayato os nobanta puntos Parker, o que no gosa ser mica normal, ye señal de suya calidá. [R. Vidaller]

Tesis sobre l’aragonés meye-bal turolense

Se ye presentata en a Unibersidá de Zaragoza a tesis doctoral tetulata “La lengua en el Bajo Aragón a través de documentación notarial (1450-1453): transcripción y estudio lingüístico”, de ra cuala ye autora Elena Albesa Pedrola. Os datos esaminatos, más que más sacatos de protocolos d’un notario d’Alcañiz, amuestran un mantenimiento de l’aragonés meye-bal en asabelos aspectos lingüísticos, anque, profes, bella castellanización en atos. [O. Palazín Ara]



Nueba combocatoria d’o concurso de leutura en publico en primaria

Una nueva añada s’ha publicato a combocatoria d’o concurso de leutura en publico en Primaria y a tercera consecutiba que existe a categoría de Luengas Propias d’Aragón. Ye a fase probinzial y os ganadors pasarán a ra final, en do se beyerán as caras con alunnalla de tot Aragón.

No quiero dixer pasar ista oportunidá ta ricordar o concurso de l’añada pasata cuan nos presentemos o *CEIP San Chuan de la Peña de Chaca*, en as categorías de castellano, anglés y aragonés, estando a leutura en luenga aragonesa a primera begata en a istoria d’iste concurso.

Alunnas y alumnos de zinqueno y seiseno chunto con as mayestras Bea y Raquel, a enfiladora d’o colechio, Luisa, e yo mesma, nos ne baxemos ta tierra plana, a ro instituto Ramón y Cajal en Uesca con asabelo d’ilusión por o nuestro treball y por presentar-nos con leuturas con muitismo taste aragonés. E más que más por estrenar a combocatoria e ripresentar a l’aragonés por primera begata.

A mesacha de zinqueno, Inés Fernández, se presentó con a leutura “O Espiello de Matsuyama” d’o compañero Pol Campo Novillas, d’o suyo libro *Flor de Falordias*, y a leutura obligatoria, “Santiago de Sanandrú u o chabali blanco” de Chesús Beltrán. Ista “braba chaquesa” fazió un gran treball, leyendo con rasmia y seguridad as dos leuturas. Treballó zereñamén tanto en casa como en o colechio, en recreyos y dentre clases con muitisma ilusión por estar a primera representante de l’aragonés, luenga que leba estudiando de continuo en a suya vida escolar en o colechio.

Os tres compañers de zinqueno, Iván, Alba e Claudia, que fazieron a leutura libre trigoron o testo “El rabadancito”, una istoria d’a bal de Tena, replegata en

un maravilloso cuento de Sandra Araguás. A ra fin, ganoron en a categoría de *Luengas Propias* os compañers d'o colechio San José de Calasanz de Fraga con una leutura en catalán. Pero a nuestra quiesta Inés lo fazió tan bien que le diron una Menzión d'Onor y a posibilidá de presentar-se a ra fase autonómica en Zaragoza o sabado 2 d'abril y tornar a leyer difuera d'o concurso as dos leaturas una atra begata. Iste auto contó con a presencia de compañers de toz os colechios d'Aragón, mayestros e diferens ripresentantes d'a comunidá educatiba aragonesa, contando entre otros con Chusé Inazio López Susín, Director Cheneral de Política Lingüística d'Aragón.

Os compañers de castellano sí que ganoron a fase probinzial, estando os millors de tot l'Alto Aragón y lebando ista falordia pirinenca ta ra fase autonómica, aunque ista se resistió.

Estió una gran esperenzia tanto ta alumnos como ta as mayestras, por o que animo dende istas ringleras a toz os que puedan a presentar-se e bibir ista polida esperenzia.

L'aragonés, luenga enrobinata durante masiau tiempo en Educazió, ye presentando nuebas posibilidaz y esperenzias dende a creyazió d'o departamento de Política Lingüística, que cal aprobeitar ta fer una mayor bisualizazió d'a luenga y enamplar a suya presencia en a Comunidá Educatiba d'Aragón, dando-le a balura merexita e perdita dende masiau tiempo. [María Villalba]

Feneze M^a Lourdes Nasarre, escritora en aragonés d'Agüero

O 18 d'abiento fenezeba M^a Lourdes Nasarre, á os 71 años d'edá. Estió alcaldesa d'o monezipio d'Agüero por o PP á o largo de doze añadas (entre 1995 e 2007). Treballó en Uesca, como funziionaria de Fazienda. Seguntes aponderan os meyo de comunicazió, estió una esfensora d'o mundo rural e d'os chiquez lugars, estando prezisamén en a comisió de meyo rural d'a "Federación Española de Municipios y Provincias" (FEMP). Manimenos, nusatros queremos acobaltar o suyo quefer como escritora en aragonés, pos ye autora d'un intresán testo en aragonés d'Agüero, que se publicó en 1987 con o



Partizipans en o concurso de leutura con María Villalba.

tetulo de "Medodiadas". Se puede beyer en a nuestra *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX* (Zaragoza, 1987, pp. 167-177. Yera estato publicato dinantes en *Argensola*, 95 (correspondién á 1983, pero aparexito en 1987), pp. 193-202. Ye un testo que combina a narrazió en prosa con un dialogo, feito en berso, entre o "Yo", o "Lugar" e "l'Ortal". O suyo funeral estió ro día 20 d'abiento de 2017 en a ilesia d'O Salvador, en Agüero. Escanse en paz. [F. Nagore]

Reedizió de *Ta óne im*

A nobela *Ta óne im*, d'a escritora ribagorzana Ana Tena Puy, que yera estato publicata en



María Lourdes Nasarre.

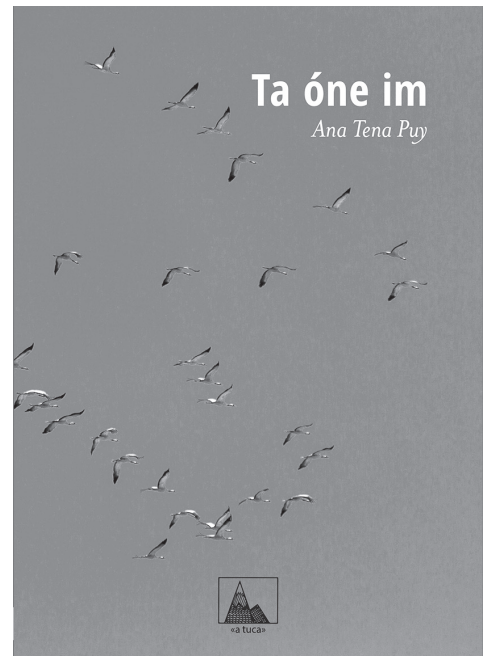
1997 en a “Serie cheneral en aragonés” (como lumero 60) por Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, ye estata reeditata á finals de 2017. Ista segunda edizión se publica en a colezi3n “A tuca”, e constituye o suyo lumero 13. Ye por tanto en formato más gran. Tamién ye diferén a portalada, en do de beye sobre un zielo azul grisenco un esbol de gradas, e que ye obra de Santiago Cabello (de Tintaura, S. L.). O tirache d’ista segunda edizión ye estato de 300 exemplars. A nobela *Ta óne im* tenió ro premio “Chusé Coarasa” en 1996 e ye una d’as obras más notables d’a moderna literatura en aragonés, en a suya bariedá diatopica ribagorzana. [F. Nagore]

Publicazions didauticas d’a Direzi3n Cheneral de Política Lingüística

Dende o pasato mes d’abiento a Direzi3n Cheneral de Política Lingüística e o suyo direutor cheneral han estato presentando por tot o territorio bellas publicazions enfilatas ta os escolanos y escolanas de luenga aragonesa. En primeras se presentó en a localidá de Fonz tres traduzions de cuentos tradizionalas que fan parti d’a colezi3n “Cuentos de casa nuestra”: *Rizez d’oro y es tres onsos* de Gabriel Sanz e Olga Sanz, *El patet fiero* de Gabriel Sanz e Toni Collada e *Los tres tozinez* de Teresa Aguilaniedo. En Graus se presentó *Un paseo por Graus*, de Eleuterio Pueyo con debuxos de Emeri Mur. Ya en Zaragoza se fazió a presentazi3n d’o folleto gastronomico *Arag3n ye sabor*, amparato por Turismo d’Arag3n. Os zaguers días d’abiento e primers de chinero se proyeutó a pelicula de debuxos animatos *Lo Gorrorroí*, de Samuel M. Irigaray en Bielsa, Uesca, Chaca e Zaragoza con gran esito de publico. Rematamos recomendando a consulta d’os materials que son penchatos en a pachina lenguasdearagon.org con o tetulo chenerico de “Truca, truca”. Ye una sobrebuena ideya como ye fázilizar materials ta treballar en as aulas tradizions culturals aragonesas. Por agora ye feita solo que a demba de Nadal, pero se continará con Nuei d’almetas e Carnabal. Coordinan iste proyeuto Iris Campos, Roberto Serrano, Ánel Vergara, Javier Aparizio e Chusé Bolea. [C. R.]

Día d’a Paz en Graus

En o Día Escolar d’a Paz (trenta de chinero) o colechio “Joaquín Costa” de Graus de conchunta con a colla Mosaicaires paroron una polida autibidá, cantar toz e totas “No más serén si están chuntos”, canta composata por Mosaicaires



en l’añu 2017 e grabata en o suyo treballu *Iberia Impura*. Ista canta ye estata zedita por istos mosicos ribagorzanos ta empentar a campaña de promozión de leutura en aragonés amparata por o Conzello de Graus. Daniel Val, o mayestro d’aragonés d’o colechio, estió o encargato de coordinar ista autibidá, que ye a primera que fa un colechio emplegando a luenga aragonesa en un auto que embreca a tota ra comunidá educatiba. [P. Ríos]

II Ziclo de Seminarios de luenga aragonesa en Barzelona

A colla de charradors “O Corrinche”, d’o Zentro Aragonés de Barzelona empena iste ziclo de seminarios que prenzipi3 en agüerro e de ro que s’han zelebrato ya dos autibidaz. A primera, feita en otubre, lebaba por tetulo “L’aragonés en o mundo vechetal” y estió enfilata por o nuestro compañero Rafel Vidaller. Os quinze partizipans petenoron por as redolatas de Berga ascuitando as esplicazions de Vidaller sobre flora, fauna e sobre cómo o cambeo climatico influye en o suyo esdebenir. En ista faina tamién colaboró o catedratico de botanica d’a Unibersidá de Barzelona Joan Vallés. O segundo seminario se fazió en febrero y estió enfilato por Chusé

R. Usón. O suyo tetulo, “Millorando lo nuestro modelo de lengua”. [C. R.]

Publicato en o BOA o currículu de Luenga Aragonesa en bachillerato

O pasato 31 de chinero o BOA publicaba ra Orden ECD/75/2018 de nueu de chinero por a cuala s’apreba o currículu de Luenga Aragonesa en os estudios de bachillerato, asinas como s’autoriza a impartir dita materia como Lengua Aragonesa I e Lengua Aragonesa II en os dos cursos que comprende o bachillerato, siempre dentro d’as materias optatibas. [C. R.]

Exposición “Mullers ansotanas” en o Zentro Manuel Benito Moliner de Uesca

Dende o Día d’a Luenga Materna, 21 de febreru, e dica ra bispra d’o día d’a Muller, 7 de marzo emos puesto beyer a polidisma esposición, feita con testos en ansotano, adedicata a ras mullers ansotanas que en as zagueras añadas d’o siglu XIX e primeras d’o XX marchoron a treballar ta difuera de casa suya, fendo zeprén en as que correban as zitudaz más notorias d’España bendendo yerbas merezinalas.

Elena Gusano Galindo (d’a Asoziación A Gorgocha d’Ansó) ha acotraziato ista muestra d’afotos, esferéns ochetos e documentos ta fer memoria d’ixa faina empentata por as mullers d’Ansó, á pachas con a OLA de Uesca.

A muestra teneba 22 cartels grans e 6 calaxos con tape de cristal, do bi yeran biellas afotos familiars, postals antiguas, debuxos u reproduzions de pinturas buenas con imáchens d’ansotanos de calzón e mullers de basquiña carriando augua, salindo de misa, bailando u correndo toros en a plaza. E un camatón d’esferéns ochetos, dende documentos, abezedarios bordatos u librez, dica un cartucho de té de Suiza (d’o que charraremos dimpués) u embolturas de manzanilla de Mormesa e pastillas de chicolate con lei d’a confitería “La Imperial” de Chaca, con debuxo d’una muller ansotana en o papel.

Os cartels, con testo en aragonés ansotano e polidas imáchens, esplanican os traballos que fizieron as ansotanas fuera d’o suyo lugar, empentatas por a pobreza d’a casa suya ta uscar perretas –cauquerré, fendo servir a

polida palabra ansotana— en otros puestos.

Asinas, marchoron de criadas ta os balnearios de Panticosa e Tiermas, ta tierra plana á esforachar lino, u ta Mauleon en o País Basco-franzés do treballaban en os obradors d’alpargatas. Puestar que cuan tornasen de Francia, trucasen bels francos por “cartuchos” d’o que yera clamato “té de Suiza”, charapote de zinquanta yerbas merezinalas, buenas ta malotías d’o estomaco e quemisió cualas más. D’astí á marchar de casa e d’o lugar ta bender-lo, no bi abió dandolo: en parellas u tresenas, chobenetas cusiratas por atra muller más biella, atrapaziatas con a suya basquiña, correban o Norte dica Bilbao, por Castilla e Madrid, e dica Andalucía.

A propia lola d’Elena Gusano estió una d’istas chobenetas, de qui Elena reculle bellas aneudotas chuzonas u aspras e dulzas, e tamién una polida grabazón de boz en a cuala lola Miguela conta, en a suya luenga ansotana, os traballos e sofocos de cuán yera cambrera en o balneario de Tiermas. Podéz beyer-la en : <https://www.youtube.com/watch?v=pRHK8N8vtdk>

Siñal de que as ansotanas, con os suyos traches e porte trucaban o ficazio d’a chen e, más que más, d’os artistas d’ixas calendatas, bi son os cuadros de Sorolla, Carlos Vázquez u Gárate que las ripresentan, e as menzions escritas de Pérez Galdós, Maeztu, Saroihandy u a opera musical d’os Chirmans Laparra. Tó isto ye bien esplanicato e meso en os cartels d’a esposición. Una intresán esposición, grazias a ra sobrebuena faina d’Elena Gusano, que no rebla treballando por a luenga ansotana e por cualesquier cosa que siga ta acobaltar a suya bal. [María Ubieto Ara]



En a dreita, a enfiladera d’a esposición Elena Gusano, amán Maite Estabén e Paz Ríos, d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.

El Gurrión, 150 lumers

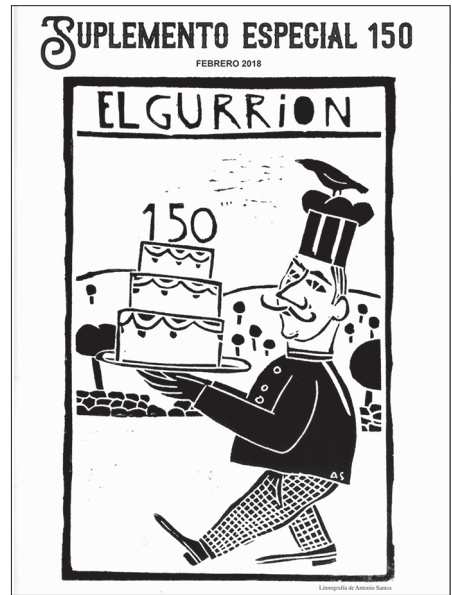
A rebista “El Gurrión” de Labuerda ha plegato ro lumero 150 en o mes de febrero. Creyata en 1980, tiene una periodizidá trimestral e una tirata de 400 exemplars con alredol de sesenta pachinas cada lumero. Ye dirichita por Mariano Coronas, e conta con una pallada de colaboradors e colaboradoras. En as suyas pachinas s’ampara ra luenga aragonesa a trabiés de treballos, reseñas, articlos u colaborazions literarias, asinas que...a publicar 150 más, gurrierers!!!! [P. Ríos]

Curso de Iniciación a la lengua y cultura aragonesa

Organizato por o Centro de Innovación y Formación Educativa de Samianigo, dintro d’o programa de Formación del Profesorado, se impartió en a capital d’o Sarrablo un curso de iniziación a ra luenga e cultura aragonesa. Entre febrero e marzo de 2018 e con diez sesiones, os temas tratatos fuen dende a situyazión cheneral d’a luenga á otros más concretos, como o tiempo, a mosica u o meyo natural. Se fizon cargo d’o curso meya dozena de ponens entre os que bi abió una destacata presenzia de consellers d’o CFA. [R. Vidaller]

Pintadas feministas, tamién en aragones

A chornada d’o güeito de marzo d’iste año de 2018 ha dixato muitas manifestazions, tanto orals como escritas, sobre custions relatibas á ra desigualdá d’as mullers en a soziedá. Espezialmén importans as escritas –pos ya se sape que «verba volant, scripta manent»–, ya siga en pancartas, en cartels, en mandils u en as paredes. Entre istas zagueras, una en emos bisto en Uesca en aragonés: «No ye no». Bien curteta ye, pero que i quede o testimonio (ta ixo achuntamos a foto). Se puede beyer enfrén d’a estazió intermodal, en a carrera Zaragoza. [Orosia Latre]



Bocabulario d’Aísa

A editorial Letrame ha publicato *Lejanos ecos del Estarrún* de José Ángel Sarasa García. O dizionario, de bellas 200 planas, ye basato en memorias d’a nineza de l’autor, mezclatos con parolas e frases feitas con a intenzió de pribar a suya desaparizió. L’autor ye naxito de casa León d’Aísa en 1948 e pasó bella temporadeta de choben en Esposa, ta emigrar dimpués enta Zaragoza. [O. L. A.]

Presentación d’o *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*

O día 15 de marzo se fazió en Uviéu / Oviedo a presentazió oficial d’o *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)*, que suposa a tuca en o quefer filolochico de Xosé Lluis García Arias. Ista gran obra, en barios tomos, ye o fruto de muitas añadas de treballo d’o profesor García Arias á o largo d’a suya vida academica en a Unibersidá d’Uviéu. L’auto de presentazió se fazió en o Paraninfo d’a Unibersidá e amás de l’autor, i fabloron tamién o Rector d’a Unibersidá d’Uviéu, Santiago García Granda, e o Presidén de l’Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño. O profesor Michael Metzeltin, d’a Unibersidá de Viena (Austria) pronunzió a conferencia de presentazió d’a obra. Os nuestros parabiens e felicitazions á l’autor, que sin garra duda, remata con ista publicazió una d’as obras más importans d’as zagueras añadas en a demba d’a Filolochía Romanica. [F. Nagore]

Presentación de *Baitico. Memoria de la Valle Bielsa*

O pasato día chuebes 22 de marzo se presentó en o Museu “Pablo Serrano” de Zaragoza a obra *Baitico. Memoria de la Valle Bielsa*. Publicata por Gara d’Edizions, ye a bida de Chesús Garcés Baquer e as suyas bibenzias en a bal de Bielsa. A transcripción ye estata feita por Óscar Lerín, e ye un bolumen alazetal ta enamplar a poqueta literatura con a que conta o belsetán. [P. Ríos]

I Feria Agora X l’Aragonés

O día sabado 14 d’abril, organizato por a DCHPL e ro Conzello de Zaragoza e amparata por Turismo d’Aragón, se zelebró a I Feria Agora X l’Aragonés en o zentro “Pedro Lain Entralgo”. En ista feria se podió conoxer a labor de trenta asoziacions, editorials e interpresas en favor de l’aragonés. Se programoron esferens autibidaz ta tot o día, antimás d’os puestos de benda: talleres, presentacions d’iniziatibas, proyeziions audiobisuals, mosica en direuto ta chicoz e grans, taste de productos, chuegos tradizional, etc. Publicaziions d’o Consello d’a Fabla aragonesa partizipó, fendo-se cargo d’un espositor en do diemos a conoxer as nuestras zagueras publicaziions. [P. Ríos]

Premio “Espiello Agora x l’aragonés”

O prestichioso festibal “Espiello”, con siede en Boltaña, ha empentato en ista ediziion de 2018 un premio ta reconoxer os treballos audiobisuals feitos en luenga aragonesa. O premio se diz “Espiello Agora x l’aragonés” e ra zinta *Lo Gorrorroi* de Samuel M. Irigaray ye a primera premiata con ista distinzión. O churato acordó tamién conzeder dos azésiz, una a Javier Vispe por o suyo treballo amparando a luenga aragonesa en as teunolochías audiobisuals en as aulas, concretamén á o suyo curto “Esnavesando per internet” e atro a Chorche Oroel Reyes e o suyo treballo “Kulo-Dignidat”, por a nobedá de fer un bideoclip con un rap en aragonés ambientato en Filipinas. Ta iste premio, amparato por a Direziion Cheneral de Política Lingüística e ra Comarca de Sobrarbe se presentoron quinze produziions. Dende istas pachinas felizitamos a ros ganadors, e los animamos a continuar por ista endrezera con con nuevas creyaziions. [C. R.]

XXV Chornadas d’as luengas d’Aragón

L’Asociación Cultural Nogará-Religada ha organizato as suyas Chornadas d’as luengas



Puesto d’o Consello en a I Feria Agora x l’aragonés.

d’Aragón en o mes d’abril en esferens puestos de Zaragoza. Entre os autos programatos a charrada ‘Lo camin de l’asturiano enta la oficialidat’, a cargo de Xunta pola defensa de la llingua asturiana, a presentaziion de ‘L’aragonés en Moncayo’, de Dabi Lahiguera Albericio, o taller ‘Cómo fer subtítols en aragonés: Toy Story’ por Chabi Tierz López, o rezital ‘Què diven els poetes de la Franja d’ara’ por o Dúo Recapte, o conzierto ‘O Zaguer Chilo’: Los Olvidados de La Morgue y Ni Zorra, a esposiziion ‘Pegallos en aragonés’ e una cata de quesos artesanos O Xortical e biera Ordio Minerero. [C. R.]

Premios d’a mosica aragonesa

O día 6 de marzo s’entregoron en o teyatro “Principal” de Zaragoza os Premios añals d’a mosica aragonesa, que atorga “Aragón Musical”. En total s’atorgoron 19 premios. Bi ha que menzionar, en primer puesto, o Premio á ra millor canziion en luenga autoctona d’Aragón, que estió ta ra canta en aragonés “Pregaria”, de María José Hernández. En segundo puesto, bi ha que fer una menziion á o Premio espezial a ra trayeutoria, que estió ta “La Ronda de Boltaña”, que han recullito como rematanza d’una añada de zelebraziions e omenaches en o suyo bentizinco cabo d’año. O Premio á ra millor portalada de disco estió ta “En contradirecciion”, d’o grupo “América”, feita por Dani Pueyo, de IF3 SocialMedia. Tanto Dani Pueyo como ro grupo “América” son de Uesca. Atros premios estioron os que contino se i meten. Á o millor solista: Kase.O. Á o millor grupo: The Kleejoss Band. Á o millor álbum: “Expectativas”, de Bunbury. Á ra millor canziion: “La bella muerte”, de Sho-Hai. As nuestras felizaziions a toz os premiados, e muito

especialmén á María José Hernández por a suya aportazi3n a ra canzi3n en aragonés, e á ra banda sobrarbenca “La Ronda de Boltaña” por o conchunto d’a suya obra e porque tamién han contribuyito á que l’aragonés se sienta en as plazas e auditorios en as bentizinco añadas zagueras. [Chusto Puyalto Sipán]

Jornadas de lenguas del Pirineo

Iste mes d’abril se zebran en Graus y Estadilla las “Jornadas de lenguas del Pirineo”, organizatas por o Conzello de Graus e ra Societat de Lingüística Aragonesa. D’entre os autos destacamos a proyezi3n de *Recosiros I* e *Lo Gorrorroi*, o taller “leyendas de l’Altoarag3n”, l’autuazi3n de Mosaicaires, a presentazi3n d’o lumero 7 d’a revista “De Lingua Aragonensi” u ro trebello “Memento Gramatical del Ribagorzano”. [C.R.]

Premio “Miguel Labordeta” de poesía

María Pilar Benítez Marco ye estata a ganadora d’o Premio Miguel Labordeta 2017, con o trebello en castellano *Morfosintaxis humana*. O churato que l’ha otorgato ista distinzión yera formato por o direutor cheneral de Cultura e Patrimonio, Nacho Escuin y por zinco bocals: José Ramón Ayll3n Guerrero, Marina Heredia Ríos, Manuel Martínez Esteban, Trinidad Ruiz Marcellán e Gabriel Sopena Genzor. Dende istas pachinas mandamos un borguil de parabiens a ra nuestra colaboradora. [P. Ríos]

Presentazi3n de *Asinas yera y asinas se feba*, de Chusé Gracia

O dominche 15 d’abril se presentó en Senegüé o libro *Asinas yera y asinas se feba*, de Chusé Gracia (Sinués, 1899, Senegüé, 1981). Ye una antolochía de textos editatos en as rebiestas *Fuellas* e *Jacetania* entre 1978 e 1982. A edizi3n ye estata feita por Óscar Latas, e o prologo ye firmado por Francho Nagore. A publicazi3n ye d’a Comarca de l’Alto Galligo, dentro d’a suya colezi3n “Pan de paxaricos”, d’a cuala fa o lumero 8. Se i fican 28 poemas, prenzipiando con l’omenache a Veremundo Méndez (*Un gran poeta se’n fue, dexando muito escrito...*), amostrando a relazi3n entre os escritores d’aquella chenerazi3n que treballoron por fer rechitar l’aragonés. [R. Vidaller]

Café-charrada en aragonés

En ibierno, femos os cafés en a Bierería Connemara d’a plaza San Antonio de Uesca, os zaguers domingos de mes. Ya sapez que en primabera nos ne tornamos ta o Café de l’Arte. As tertulias d’ista rezi3n escudillata añada 2018 son estatas adedicatas:



Café charrada d’o 25 de marzo.

En Chinero a “Os santos capotudos”. Alto u baxo, faziemos menzi3n d’a ringlera de santos mastos con barbuzios, cheras, roscons e capas (San Ant3n, San Fabián, san Sebastián (Bastián), san Valero, san Blas...dica as luzetas d’a Candelera), e que solo se feba de notar san Sebastián, espullato e lampiño en a suya iconografía e tan poco masto, igual como se ripresenta a San Miguel, áncel sin secso amostrando a garra. Tamién d’o empleo d’o nombre de Sebastian ta presonaches de bellas nobelas (*Return to Brideshead*, por exemplo).

En Febrero, o tema yera “O poder d’a parola”, e Fernando Vallés prenzipi3o rezitando en polido franzés o poema “Liberté” de Paul Éluard, continando o enfalador d’as tertulias, Ant3n Andreu, con una funda charrada amán de “l’anantochenesis”, que fazi3o de zeprén ta no menos fundas barucas entre os charradors rilazonando filosofia e lenguache, a reyalidá e a lingüística... Asperamos que Ant3n aladre pronto con a simi3n negra d’as suyas palabras bel articlo en *Fuellas* que nos dixé esclatero ixe conzeuto filosofico, d’o que solo nos amostró un señalín.

O 25 de **Marzo charremos de “A retolica”**, prenzipiando por o suyo parexito con “ruello”, remerando a “Retorica” d’Aristóteles, á Quintiliano, o rei d’a Retórica e a teoría d’as zinco partis d’o discurso. Dandaliamos amán de cómo ye l’arte de plasmar ideyas en parolas, de transmitir ixas ideyas con persuasi3n, a berdá de cuan transmites, rilazonando a razionalidá e l’aizi3n.... E, a la fin, rematemos con bels exemplos de güé (o discurso politico de Obama/Fabreau) e bellas custions: Tó ye retolica, tamién a berdá asoluta? Si a retolica preba d’embolicarte, agafar-te, bi ha bella trampa en ella?

Ya podes beyer que ameratos con café, copeta u dica bella pinta de Guinness, a luenga s’afloxa e charramos de tó en ixos zaguers domingos, á ras 5 d’a tardi. Tos asperamos. [Ch. Ara Olibán]

Titiriteros de Binéfar, Medalla a ro Merito Profesional 2018

No queremos rematar istas *Fuellas* sin mandar parabiens a ra colla teyatral Titiriteros de

Binéfar por iste premio conzedito por o Gubierdo d' Aragón. [C.R.]

VIII Calçofabla Aragonesa

Alicia ye estata toda ra semana mirando o tiempo que ferá o sabado 17 de febrero, talmén pleba en Tarragona: treballo de baldes e o millor día de l' año en a pinganeta. Malamén. Pero no. D'a man de Pau plegamos ta ra masía de Can Castán chustos pa fer o bermú. Bel par de faxas con narancheras e oliveras en o cobaxo d'a costera sobre a que sobrepuyan os muros romans de Tarraco. Ye nuble, a chera de faxuelos fumía blanco con Andreu e Carles de fogoners. *Habemus sebas*. Os faxuelos se desfán en zenisas á l' arreo. Dende Barzelona ba plegando a chen d'o Corrinche, d'o Rolde Aragonés d'a ziadá. Nur e Lizer, os mainates d'a fiesta, chugan mientras lis paran chenta e silletas de ninons.

Entre olibas negras e bieras, luenganiza e bin, chera e terrau, Manuel, o de Fonz, ha cambiato o suyo baxo por una guitarra d'a que blincan aires d'a Bullonera. Alicia anda aqueferata mirando o zielo de bislai... ixas boiras... E si, os calçots se fan e nos los trusquimos en o terrau, nos mascaramos como cal didos, palmas e morros. Que o zielo aguarde. Montse, de Casbas de Uesca, e Iván, de Teruel son nuebos en istos quefers, como Luisa e yo; han prenzipiato o curso con O Corrinche e quieren sentir, bibir a luenga. Amán, Alba Luzía e Carolina adornan as combersas con un bonico azento colombiano, Andreu, manimenos, no marca en o suyo polito aragonés os orichens *washingtonenses* sino a calma de l' acullidera casa de Berga en a que bibe, fren a ra montaña de Queralt. D'o terrau pasamos enta l' ampla sala d'a masía, que pleba si quiere, Alicia ye más tranquila, que pleba si le peta. Dende a nebera esparde botellas de bin e biera por a luenga mesa, carnes, butifarras, garchofas,



Os partizipans en a VIII Calçofabla, en Tarragona. Foto: P. Arbués.

e papillas. Paco y Alba, d' Alagón, s' ocupan de que Lizer minche como cal, o ninón ubre güellos e orellas, qué barambán! Entre binza e pizca, charramos de l' uniberso rapichocheta con Dabí, de l' uniberso entero con Carles. Fuencalderas power.

Por o fundo Kike, Alberto, Dani, Miguelé de Graus e Manuel templan gaitas, guitarras e curdión. Dende l' otro costau Arturo, d' Utebo, tira de percusions. Ball de Benás, impreszindible, Labordeta, Llach, Os Chotos, qué si no? e bels clasicos boriners. Ana, más Fuencalderas, e Gloria, gallega, fan palmas, como Carmen y Enrique. Nur, embazilata, dixa a o suyo pai, e se'n ba con Lulu que fa machia con a pandereta. Embún suena. O pai, Toni, de Santolaria, descansa una mica sin dixer d' aguaitar a ra suya filla. S'estiran os cafés e o pacharán sarrablés, mosaicaires con pilas Duracell, bel pasodoble d'o país bien bailato. O sol, canso, se'n ba, á bonico le sigue buena parti d'a colla (colla!!). Lulu entre que replega os repuis d'a lifara fa dulza a canta de Txus, o que yera nierbudo e teneba mal beber.

Tot replegado e fuera de programa continua a nuei en Cal Peter, por as carreras d'a bella ziadá biella. Alicia ye contenta, tot ye bien pasato, ye cansa pero encara tiene ta regalar sonrisas y esplicar-nos por qué o Moisés gotico d'a Seu tiene dos pinchos cuernos. Nos agüespeda en a suya casa que se nos fa palazio, en un costau d'a ilesia mayor d'a ziadá, fren a ros absides romanicos e o campanario.

Ya queda menos ta ra IX calçofabla aragonesa.....

[O Corrinche]

Nota importán ta ros Consellers, Consellers d'Aduya e conduzitos á Fuellas

En beniens calendatas imos a pasar as condutas correspondiens a la añada 2018. Si tenez que fer bel cambeo de lumero de cuenta u querez dar-tos de baxa, ye menister que lo faigaz con tiempo e a trabiés d'as adrezas postal u eletronica.

EMILIO GASTÓN (1935-2018)



Aragón ye ixa tierra do á begatas naxe belún que ubre camín. Emilio Gastón o poeta, o escultor, o filosofo, ro nino que tamién estió churista e o primer Chustizia d’Aragón d’a democrazia, estió uno d’ers. O zaguer mes de chinero, con 83 años, nos dixó una presona que treballó e alzó en o suyo esmo una ideya que nunca no amortó. Aragón teneba que estar atra begata ixo que yera estato, teneba que trobar o suyo caráuter, trobar l’antiga rasmia d’as suyas chens. E ta ixo luitó, ta ixo treballó dende a pulitica, dende a poesía, dende as lais, dende muiitos puestos. Estieron muiitos proyeutos, rebistas, muiitas publicaziions que empentaban Aragón e a suya cultura entabán.

Si quiers fer bella cosa, cal embrecar-se-ne; Emilio estió en os primers tringos d’o mobimiento autonomista aragonés, s’embrecó en a creyaziión d’o Partido Socialista d’Aragón, tenió un escaño en aqueras primeras Cortes democraticas e estió en os Pactos de la Moncloa. Como remeró García Vicente, Chustizia d’Aragón dica l’añu 2018: *“Gastón no solo fazió ro suyo treballo en o suyo inte, dimpués continó chuntando á toz os aragoneses en bels ideyals comuns”*.

Emilio Gastón estudeó Dreito, estió churista e as Cortes d’Aragón lo fazieron por unanimidá Chustizia d’Aragón. Dende 1987 dica 1993, Aragón tenió á ro suyo primer Chustizia d’a democrazia. Ta él *“estió una onor”* como remeraba cada begata que belún le charraba de aqueras añadas. Estieron añadas de muito treballo, caleba tornar á refer una instituziión istorica ta Aragón e que estió acotolata en o sieglo XVIII. Gastón yera en ixe inte o Chustizia sisantasiete dende o sieglo XII. Dengún no yera millor que él,

churista e aragonesista dica o más fundo, ta tornar á chuntar á tota ra chen d'Aragón con una parti d'a suya Istoria, ixa que nos amanaba os nuestros Fueros e o nuestro Chustiziazgo.

Conoxer á Gastón yera saper d'o suyo aimor enta Aragón e a suya esfensa d'ista tierra. A cultura aragonesa ha tresbatito muito. Estió cofundador e miembro d'a colla de chen que en 1972 fazió a rebista *Andalán*, tamién d'a Fundación Gaspar Torrente e prou que sí, esfendió a luenga aragonesa. S'embrecó en espardir-la por tot Aragón, en a suya esfensa, luitó ta que no estase acotolata.

Yera cheso, ro suyo pai, Rafel Gastón Burillo, tamién estió cheso e nos dixó ro suyo treballu "El latín en la flexión verbal del dialecto cheso" que estió publicato en Zaragoza en l'año 1934; asinas que as suyas radizes en a Val d'Echo yeran muito fundas... e prófes, l'aragonés estió en a suya parentalla dende que yera ninón.

En 1993 estando agún Chustizia d'Aragón fazió ro "Informe sobre as fablas minoritarias d'Aragón" que estió publicato en o lumero 94 d'a rebista *Fuellas*, editata por o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Ixe Informe estió muito intresán, e muito importán ta l'aragonés: yera o Chustizia d'Aragón qui nos trucaba o ficazio, qui diziba ixo que caleba fer ta que a fabla aragonesa no estase acotolata.

En ixas pachinas, Gastón, reconoxeba o treballu feito dica ixe inte por as asoziacions embrecatas con a luenga aragonesa dende as añadas setanta, como ro Consello d'a Fabla Aragonesa en l'amostranza de l'aragonés e as suyas publicacions en aragonés. De a mesma traza, demandaba á o Gubierno d'Aragón o suyo refirme en a esfensa e protezión d'as luengas minoritarias de ista tierra. Continaba demandando-lis tamién a esfensa d'os fabladores d'as esferens modalidaz lingüísticas d'ista luenga romanica, o empleo de l'aragonés en os meyo de comunicazió, a suya amostranza en ixas localidaz que lo'n demandasen (remeraba que dica ixe inte a luenga aragonesa yera estata amostrata en Uesca, Zaragoza, Teruel, Chaca, Monzón, Samianigo, Plan, Sietemo, L'Aínsa, Balbastro, Benás, A Fueba, Almudébar, Ansó, Alcoleya de Zinca, Fonz, Lo Grau, Boltaña, Binazet, Castellazuelo, Bielsa).

En iste Informe, se demandaba tamién empentar e fer premios literarios en as luengas minoritarias e o refirme d'a toponimia aragonesa e no pas d'a forana, ra cofizialidá d'as luengas...

Cal dizir que o Informe, estió a enchaquia ta que se fese a "Plataforma ta ra esfensa d'as luengas minoritarias d'Aragón", que dica finals d'os años 90 treballó e no aturó pas en a suya esfensa d'istas luengas minoritarias. De a mesma traza, dimpués de ixe Informe, en a nueva redazió d'o Estatuto d'Autonomia d'Aragón de 1996, se charró en o suyo articlo sieteno, por primera begata, de "luengas" d'Aragón.

Emilio, o poeta, escribió tamién en aragonés. Esnabesaba ras bals chesas, alufraba os suyos ríos e as suyas tucas. Li feba goyo tresbatir-se-ie, ascuitar o que li diziban ixas bals; en a suya obra, *La Subordania*, charró de tot ixo. I trobarez poesía, pero i trobarez tamién teyatru, porque en as suyas pachinas, en os suyos bersos, charran os espritos d'as selbas, as fadas d'as auguas e os follez d'as montañas. Gastón fazió charrar á ras tucas, fazió charrar á Bixaurín, á Peñaforca... dibuxó con as suyas parolas una morfuga machica que agafa á os leutors dende as primeras pachinas.

Os dialogos esnabesan cada ringlera d'ista obra que alenta paisaches d'a Val d'Echo. En *La Subordania* fabla tamién un Trobataire; bi ha canzións, romanzes, falordias, bels personaches son dioses, belatros son umanos, en as suyas pachinas trobarez follez, diaplerons... machia, creyatibidá; e tot ixo, en aragonés cheso.

“... *Él facié la clamada cheneral a lo concello de los mons... y así facié tronar la suya boz dende zinglas d'alto, dicindo-lis a todos: chirmanos mons...*” (*La Subordania. Lo Castiello d'Acher. Lo de lo royo peito*).

Ye platero; Gastón s'embrecó con l'aragonés, nunca no amagó la suya esfensa por a luenga aragonesa. O Chustizia d'Aragón, García Vicente, diziba remerando-lo: “*Tot o suyo treballo yera pleno d'aragonésismo. Estió un esfensor zereño d'as nuestras luengas, d'os nuestros dreitos*”. José Luis Soro, presidén de Chunta Aragonesista, adibiba: “*Gastón yera Aragón en estau puro*”.

Qui estió ro primer Chustizia d'Aragón d'a democrazia charró aragonés cheso e escribiba con argüello en a fabla autoctona d'Aragón. As suyas parolas cuan fablaba de tot isto yeran: “*Semos charrando d'o reconoximiento d'un dreito, o dreito de charrar en a luenga materna de cadagún e dotar á ixo reconoximiento de plenos efeutos churidicos*”.

Estoi que os aragoneses no xuplidarán pas á Emilio Gastón; o Consello d'a Fabla Aragonesa tampoco no. Como metiemos o zaguer mes de chinero en os nuestros retes sozials: ye estata una onor treballar e luitar por l'aragonés chunto á tu.

Amaya Gállego Lamarca



Emilio Gastón e Carmen Gascón con Francho Nagore e Maite Estabén, con a enchaquia d'a entrega d'o Premio Arnal Cavero de 2010, en Zaragoza.

Fenezió Ricardo Cierbide, presidén d'a Soziedá Basca d'Onomastica

O 6 de chinero de 2018 fenezió en Vitoria-Gasteiz, do residiba, o profesor Ricardo Cierbide Martinena, dimpués d'endurar un malminchador que eba tornato á alquirit rabior en os zaguers meses. Yera naxito ro día 4 de marzo de 1936 en Tafalla (Nabarra), asinas que teneba 81 años.

Ricardo Cierbide yera profesor emerito d'a Unibersidá d'o País Basco e Presidén d'a Soziedá Basca d'Onomastica (Onomastika Elkarte), creyata en 2016. Conoxeba como pocos l'Archivo General de Navarra e diferens archibos monezipals nabarros, como ros de Tafalla, Olite, Pamplona, Estella, Leyre,... Yera, como ha escrito Ander Ros, "un navarro orgulloso de serlo, un peregrino con espíritu franciscano, que ha ido avanzando con tesón, vehemente muchas veces, animoso siempre; con una sed insaciable por aprender y por enseñar."

Especialista en a bariedá romanica meyebal de Nabarra, asinas como en l'ocitano zispirinenco nabarro, yera miembro de barías asoziacions zientificas. Notable yera a suya pertenencia á l'*Association Internationale d'Études Occitans* (AIEO), en o sino d'a que estió l'organizador d'o IVeno Congreso d'ixa organización, que se zelebró en Vitoria-Gasteiz (Facultá de Filolochía e Cheografía, Unibersidá d'o País Basco), en 1993. Estió miembro d'o Consello d'Almenistración de l'*AIEO* entre 1993 e 2005.

Esprito inquieto, a suya trayectoria bital ye tot un exemplo de superación. Fazió as suyas primeras letras en o suyo lugar, Tafalla. Entre 1948 e 1957 continó ros suyos estudios en os Escolapios de Orendain (Guipúzcoa), Irache (Navarra) e Albelda de Iregua (La Rioja). Con 21 años fa o serbizio militar en Pamplona entre 1957 e 1959 e de bez, como alumno libre, os dos años d'estudios comuns de Filosofía e Letras en a Unibersidá de Zaragoza. Dimpués estudió Filolochía Romanica en Madrid, en do se lizenzió en 1963; de bez fazió estudios de Soziolochía, y en o curso 1963-64 o curso de Doctorato que li premitiba escomenzipiar a tesis doctoral; dimpués esfendió en 1970 a suya tesis doctoral, sobre o romanze nabarro antigo, feita baxo a direzió d'o profesor Rafael Lapesa, á qui perén li profesó un gran reconoximiento.

Pero dica plegar á estar doctor en filolochía tenió que luitar fortalmén por a subsistencia suya. De choben treballó en Alemania (Düsseldorf, beranos de 1961 e 1962) y en Franzia (Estrasburgo, berano de 1963). Dimpués, cuan ya eba formato una familia con Isabel, pasó bellas añadas (entre 1964 e 1968) dando clases d'español en l'Athénée Royal de Kikwit (Zaire, Republica Democratica d'o Congo). Asti afianzó ro suyo dominio d'o francés.

Tornato enta España, treballa en un colechio de Bachillerato en Madrid como profesor de Letras, entre que remata a suya tesis, que presentarba en 1970. En otubre d'ixe año, con o tetulo de doctor en a pocha, dentró como profesor de Gramatica Istorica d'o español en a Unibersidá de Deusto (Bilbao). En istas añadas, entre 1970 e 1979, amás d'as suyas clases, fa buena cosa de publicacions e afianza o suyo conoximiento e competencia en a luenga basca. Aprobeita ra creyazió d'a Unibersidá d'o País Basco (UPV-EHU), y en concreto a Facultad de Filosofía y Letras de Vitoria, ta presentar-se á un plaza de profesor achunto interino, puesto que



Ricardo Cierbide, en l'auto d'omenache feito en Vitoria-Gasteiz o día 26 d'abril de 2017.

exerxe dende outubro de 1979. Se presenta á barías oposiziions e por fin gana en 1983 a plaza de Profesor Titular en a demba de Luenga Española. Por ixo, en cumplimiento d'a promesa que eba feita, ixe berano recorre entero, caminando, o Camín de San Chaime, dende Ronzesbals dica Santiago de Compostela. En a UPV-EHU plegó á estar Catedrático de Luenga Española (en 1987) e Director d'o Departamento de Filolochía Española. Yera tamién miembro de l'Academia Basca (Euskaltzaindia) e d'a Comisión de Toponimia de Nabarra.

De muitos d'os suyos biaches nos ne dixó memorias escritas: por exemplo, por os camins de San Chaime, en Franzia (*La Via Podiensis: Le Puy-en-Velay – Moissac – Vitoria. Apuntes de una experiencia europea*, Vitoria-Gasteiz, 1999); u por a ruta d'os pastores bascos e nabarros en Nevada (USA): en 1995 estiú en o *Basque Studies Center* d'a Unibersidá de Reno (Nevada) e a o largo de tres meses fazió biaches por diferens puestos de California, Nevada, Idaho e Arizona: o libro *Vasconavarros en el oeste americano. Memorias de un viaje y otras historias* (Tafalla, 1997) ye o fruto d'ixa estacha.

Bel biache lo compartimos: muito en espezial o memorable por a isla de Sizilia, como colofón d'o VIIº Congreso de l'AIEO en Reggio-Calabria e Messina en o mes de chulio de 2002. En barios congresos de l'AIEO coinzidiemos. Dinantes ébanos coinzidito tamién en barios cursos de berano d'a UPV-EHU que en as añadas güitanta organizó Ricardo Cierbide en Donostia-San Sebastián. Por exemplo, en os IV Cursos de Verano en San Sebastián / Donostiako Udako IV Ikastaroak (1985), que tenió como fruto a publicaziión d'o libro *Lengua y literatura románica en torno al Pirineo* (dir.: R. Cierbide, 1986). U en os V Cursos, de do salió *Pirenaico navarro-aragonés, gascón y euskera* (dir. R. Cierbide, 1987). Entre 1988 e 1991 estiú ro enfilador d'a mía

tesis doctoral, que leyé en chinero de 1992 en Vitoria-Gasteiz (Facultad de Filología y Geografía, UPV-EHU).

Dimpués, Ricardo Cierbide partizipó autibamén, presentando comunicacions, en as *Trobadas d'Estudios arredol de l'aragonés* zelebratas en Uesca dende 1997. Asinas, podemos recordar-ne: “Estatutos y costumbres de la Orden de San Juan de Jerusalén de la Lengua de Aragón (occitano y catalán)”, en *Autas d'a II Trobada* (Uesca, 2001), pp. 369-377; “Comentario lingüístico al Pesah de la aljama de Huesca (siglos XII-XIII)”, en *Autas d'a III Trobada* (Uesca, 2004), pp. 329-337; “Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media” (*Alazet*, 17, 2005, pp. 27-45; “La *scripta* medieval bajonavarra y su relación con la jaquesa” (*Alazet*, 20, 2008, pp. 181-195; “Aportaciones a la onomástica medieval aragonesa: *Documentos de Montearagón (1058-1205)*” (*Alazet*, 23, 2011, pp. 11-28).

As suyas publicacions zientificas tratan sobre a istoria d'a luenga española (fonetica e gramatica istorica), sobre o romanze nabarro meyeibal, sobre l'ocitano de nabarra, sobre toponimia e sobre aragonés meyeibal. Entre as suyas publicacions más relebans podemos cuaternar: “El romance navarro antiguo” (*Fontes Linguae Vasconum*, II, 1970, pp. 269-370); *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230)* [Pamplona, 1972]; *Notas lingüísticas al registro del Concejo de Olite (1224-1533)* [Madrid, Gredos, 1972]; *Inventario de bienes de Olite (1476)* [Pamplona, 1978]; *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra* [UPV, 1988]; *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV), vol. I* [San Sebastián, 1990; vol. II, San Sebastián, 1995]; *Estatutos antiguos de la Orden de San Juan de Jerusalén. Versión occitana, traducción al español y estudio del códice de 1314* [Pamplona, 1999]; *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona* [con E. Ramos, Vol. 1 (11129-1356), Donostia, 1998; Vol 2 (1357-1512), Donostia, 2000]; *Archivo Municipal de Tafalla (1157-1540)* [con E. Ramos; Donostia, 2001]; *Edició crítica dels manuscrits catalans inèdits de l'orde de Sant Joan de Jerusalem (segles XIV-XV)* [Barcelona, 2002]; *Estatutos de la orden de San Juan de Jerusalén. Edición crítica de los manuscritos occitanos (siglo XIV)* [con M. Rose Bonnet, Bilbao, 2006];...

Chubilato dende 2006, continaba publicando, no solo sobre a suya espezialidá como lingüista, sino sobre os más diferens temas, perén fachendoso d'a suya libertá. Asinas, por exemplo: *Recetarios médicos medievales basados en el aguardiente, el vino y otros ingredientes* (UPV, 2013); *Ayuntamiento de Barrundia (Álava): Historia y tradiciones populares* (Vitoria-Gasteiz, 2016). Ye de destacar tamién a suya autobiografía: *Caminos de libertad: memorias de un navarro de su tiempo* (Vitoria, 2006). En total, teneba más de 200 publicacions entre libros, cabos de libros e articlos en rebistas espezializatas.

O 26 d'abril d'o pasato año, 2017, li s'eba feito en Vitoria-Gasteiz un omenache con a enchaquia d'os 80 años e a presentación d'o libro *Onomastika, hizkuntza eta historia / Onomástica, lengua e historia. Estudios en honor de Ricardo Cierbide* (Emiliana Ramos & Ander Ros ed.), en o que se replegan 22 treballos feitos por antigos alumnos e amigos. En ixe omenache, que se fazió en a Casa de Cultura “Ignacio Aldecoa”, lo podimos beyer recuperato d'as suyas laquias, fortal, zereño... plantaba fuerte e con proyeutos ta continar traballando e publicando. Pero en l'agüerro de 2017 tornó a recayer. Poco antis de Nadal podimos charrar con el por telefono: estió una mena de “Agur, Jaunak”, emotibo e sinzero. O funeral por a suya alma estió ro día 8 de chinero de 2018 en Vitoria-Gasteiz. Que escanse en paz (“atseden bakea”, como se diz en euskera). A ra suya muller, e á ras tres fillas suyas e as suyas familietas, o nuestro pename. Ricardo Cierbide ha feito buena güebra e as suyas remeranzas e publicacions quedarán perén con nusatros.

DÍA D'A LUENGA MATERNA 2018

O 21 de febrero ye o día establito por a UNESCO ta remerar e festellar a luenga, u as luengas, maternas como mena de rebiscole, ya que muitas d'ellas son minorizatas u en grieu periglo de desaparixer.

En Aragón prenzipió á fer-se notorio iste día arredol de 2013, con a empena de bellas asoziacions (entre atras, Rolde d'estudios aragoneses e Consello d'a Fabla Aragonesa). E dende ya fá tres añadas ye a Dirección Cheneral de Política Lingüística d'o Gubierno d'Aragón qui empena e apacha ras autibidaz, institucionals u feitas por as asoziacions no ofizials en as esferéns modalidaz de l'aragonés u en catalán d'Aragón, que se fan con ista enchaquia en tot Aragón.

En 2018, son prebeyitas bellas zien autibidaz en aragonés e catalán d'Aragón, e de



Rafel Vidaller en a presentación d'o suyo libro.

punta ta coda d'o país: dende as bals pirenicas d'Ansó, Echo, Chaca, Samianigo u Chistau dica l'Aínsa, Graus, Fonz u Estadilla, tornandone por Monzón, Balbastro e a Plana de Uesca enta Exeya u Artieda, baxando ta Zaragoza e a suya redolada e enfilando d'abaxo ta arriba por o Matarranya, Mequinenza, Maella, Fraga u Zaidín.

Se trestallan autibidaz en totas as dembas: mosica, chuegos escolars, presentacions de libros e premios literarios, teyatro, tertulias, gambadetas por espazios naturals, taste

de bieras, zine, proposas teunolochicas e dichitals amán d'as nuestras luengas... En iste bincolo podéz trobar-las: http://www.aragonhoy.net/index.php/mod.documentos/mem.descargar/fichero.documentos_LENGUA_MATERNA2018Definitivo_SS_3cab869d%232E%23pdf

L'auto institucional se fazió o mesmo 21 de febrero en o Palazio de Congressos de Chaca, con a presencia d'os churatos de Chaca, l'Aínsa e Benás, o Director Cheneral de Política Lingüística e a Directora Probinzial d'Educación de Uesca. Feba goyo beyer a sala plena de mozez e mozetas, escolanos d'aragonés, que charraban, cantaban e s'arreguiban. En o eszenario,



charraron os mainates e también puyó a mainada ta cantar u fer bel danze. Remató l'auto con a proyección d'o bideoclip acotraziato por a DPL e a catrinalla cantando con Alejandro Ibázar a suya canta en aragonés "Unicos". Iste ye o bincolo d'o bideo e a canta: <https://www.youtube.com/watch?v=RBqXtZaSAaA>

O Consello d'a Fabla Aragonesa paró en Uesca un camatón d'autibidaz: os zaguers domingos de chineru e febrero, os cafés-charrada amán d'os "Santos capotudos" e "O poder d'a parola"; ya en febrero a charrada d'os mayestros Chesús Botaya e Loís Machuca

DÍA INTERNACIONAL D'A LUENGA MATERNA
21 DE FEBRERO, 2018

Siede d'o Consello d'a Fabela Aragonesa
Avd Danzantes 34, (dentrada por a plaza Torre Mendoza)

Ende as 20:00

Consello d'a Fabela Aragonesa
A DENERADA VE DE BELLÉS

UESCA

Luns, 12 de febrero Charrada de Chesús Botaya e Loís Machuca
"Teyatro e musica en aragonés en Amostranza infantil"

Bienes, 16 de febrero Presentación de "Fendo l'onso" por o suyo autor Rafel Vidaller

Miercols, 28 de febrero Charrada con José Damián Dieste amán d'o suyo libro
"As parolas d'o Zierzo/Las palabras del Cierzo"

Luns, 5 de marzo Beilata poetica en aragonés enfilata por Chusé Inazio Nabarro e Francho Nagore

(ganadors con a suya colla de teyatro infantil d'o colechio San Bernardo d'o I e II premio Pedro Lafuente d'o Consello de Uesca), a presentación d'o sobrebuén libro de Rafel Vidaller *Fendo l'onso*, que ye una alfayeta d'antropolochía zoolochica, e a besita de José Damián Dieste ta charrar d'o suyo libro *Las palabras del cierzo / As parolas d'o zierzo*. Rematemos en marzo con una beilata poetica enfilata por Francho Nagore e Chusé Inazio Nabarro (amerata con bin dulce e pastetas) en a cuala leyoron poemas d'os suyos zaguers libros: *Así bi son* de Nagore e *O trunfo d'o tiempo* de Nabarro, poemarios

que se presentarán en a benién feria d'o Libro de Uesca e que amuestran una poesía de traza moderna que fa serbir, fendo-le-ne onra, una luenga bien desembolicata. De seguro que as suyas imáchens, blincando d'as poeticas parolas, aspras e con fortor en os poemas de Nagore, e cudiatas, entrefilatas y enreligatas en o presonal tarabidato de Nabarro, tos trucarán l'esmo cuan las leigaz.

Tamién se presentó en a nuestra ziuada o proyeuto de teyatro infantil en aragonés d'o Colechio San Bernardo; o libro *Sapientzia en purnas. Una añada en o refranero aragonés*, d'o consellero en o CFA Chusé Antón Santamaría; e a peliculetta "Recosiros", que reculle purnas d'a bida e obra en aragonés d'escritors y escritoras d'antimás feitas por o nuestro compañero d'o CFA Óscar Latas, e que estioron publicatas a zaguera añada en o *Diario del Altoaragón*.

O Consello de Uesca o día d'a Luenga Materna acotrazió bels chuegos en aragonés ta ninos, enzetó a esposición "Mullers ansotanas" (d'a cuala tos charramos tamién en istas *Fuellas*), e a la seguida cantó ra colla "Musicares" en o Zentro Cultural Manuel Benito Moliner.

Semos muito argüellosos d'o treballo, empenta e delera que atraye iste día de festello d'a luenga materna, no solo que en tot Aragón sino espezialmén en a ziuada de Uesca. Rematamos con istas parolas de Nelson Mandela:

"Fablar-le á belún en a luenga que repleca premite plegar á o suyo esmo, pero fablar-le en a suya luenga materna premite plegar á o suyo corazón".

Chulia ARA OLIBÁN.



Beilata poetica con Chusé Inazio Nabarro e Francho Nagore.



Presentación d'o libro *Las palabras del Cierzo*, de Chusé Damián Dieste Arbués.

Bels comentarios (im)pertinens feitos con a enchaquia d'a publicazi3n empentata por o Gubierno d'Arag3n d'a falordieta debuxata *Zilia Cluixiuesos*

O primer feito que truca l'atenci3n ye que, encara que o c3mic siga una traduzi3n de l'orichinal publicata en castellano, no bi aparexca en o bolumen que conti3n a bersi3n en aragon3s o nombre d'o tradutor, qui s'amaga dezaga d'a denominazi3n chenerica u coleutiba de AEstrela. Iste feito, impensable en cualsiquier interpresa editorial particular minimam3n seriosa, creyemos que ye ag3n menos chustificable en una edizi3n promobita por una instituzi3n publica e bosata –ye de dar– con os diners d'os contreyuens.

Somos consziens de l'amenister que a Direzi3n Cheneral de Politica Lingüística tiene de fer-se con un corpus sufi3n de testos en aragon3s editatos d'aluerdo con o breu conchunto de consellos u recomendazi3ns ortograficos que a mesma direzi3n cheneral fazi3 publicos en o suyo día en o Boletín Ofizial d'Arag3n. No cal que denguno lo nos esplice. Lo capimos perfeutam3n... Pero, con tot e con ixo e anque dito proposito, ensisto, siga muito lobable, as cosas no han de fer-se de cualsiquier traza e á cualsiquier pre. A fin nunca no chustifica os meyos. No ye ni consellable ni epistemolochicam3n correuto editar, una zaga d'atra, obras refeitas u simplam3n feitas de propio aprisa e correndo, plenas d'errors, de faltas d'ortografia (se beigan dende o sistema grafico dende o que se beigan), de deturpazi3ns e malfarchamientos... e feitas, ta contrimuestra, en un modelo d'aragon3s que, por un regular, ye á lo menos e como minimo muito discutible. Chuzgamos que no son guaire combeniens, tampoco no, as reedizi3ns *neortografiatas* d'obras que, entre atras custions, ag3n no yeran acotolatas. Por atra man, cal apuntar que belunas d'istas edizi3ns, son estatas basicam3n testimoniales e que, con un tirache muito reduzito, parexen estar feitas m3s que m3s con a intinzi3n d'aparentar, fer bamba, sacar peito e o que á ra finitiba sembla que m3s intresa: fer catalogo. En zagueras, ista delera por reescribir ta tornar á editar o ya editato antiparti de fer que se malmetan esfuerzos e diners no bale que ta distorsionar –si no ye falsificar– a istoria rezi3n d'as publicazi3ns en aragon3s. Una atra buega –en iste caso, etica, filolochica e seguram3n legal– que ha trespasato a Direzi3n Cheneral ye a d'o crebantamiento d'a literalidá d'os testos literarios. Dende as suyas instanzias bi ha abito chen que s'ha entretenito en adautar, sin contar con o consentimiento prebio d'os autors, pasaches d'obras allenas e mesmo títols de bolúm3ns enters á ra nueba grafía paraofizial. [Cuaternar en un manual d'amostranza a obra d'Elena Chazal *Lo que mai no s'olbida*, con v–con b baxa–, ye una gosadía de muito libel]. O mesmo lis da que ditos creyadors sigan bibos, defuntos u sigan nomás, si bi plega o caso, que un cuerpo pres3n u tasam3n un zarpato de zenisas encara cali3ns. Ye ista una cleta que nunca no debeba d'aber-se brincato. Ista azi3n fieren e crebantán tota mena de normas e de regles e, si m'apuraz, de modos e comportamientos m3s elementals.

Librería An3nima

***c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA***

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

Ban en cuenta d'a etica, dato que imponen unilateralmén a propia bisión d'as cosas mesmo sobre pruduzions esteticas e literarias que son d'otri. Escontradizen antimás os prenzípios que constituyen a medolla d'a practica filolochica referén á ra reprodución de testos e á o emprego d'as zitas literals. A literalidá ye uno d'os alavez, permanens e perén inarrenunziabes, sobre os que se debantan as obras literarias. Por si isto no etase prou, fan menosprez e mingua d'os dreitos d'autor d'os mesmos, qui poderban perfeutamén –e, como gosa dizir-se, qui abisa no ye traidor– fer pleito u ubrir causa á l'almenstración por o simple feito de fer uso, manipoliando-las e malfarchando-las, d'unas obras que, entremistando no se demuestre o contrario, son chusmesas á ra protezió d'os dreitos d'a propiedá inteleutual.

A falordieta debuxata d'a que prebamos de dar cuenta ye uno d'ixos produtos estrela lanzatos ta o mercato por a Direzió Cheneral con a fin de fer a mesa en eszena d'a nueva grafía. ¡E á fe que aconsigue fer-lo á lo gran dende o mesmo títol! Una d'as dos parolas que bi amanexen (*cluixiuesos*) achunta en a radita matiera fonica d'as suyas cuatro silabas un par de dezisions ortograficas sosprendens e fondamén polemicas. O caso ye que dito bocable –tasamén leyible, practicamén imprenunziabile– conzita dos custions de difizil soluzión. Un autentico contornillo. Un rudio comunicatibo de mal apañar.

O emprego d'a secuencia *ue-* (en inizio de parola) e muito más *-ue-* (entre bocals, en meyo d'a parola) ye clamato á chenerar continos zismas en as millor abenitas d'as familias: as familias lescicas. ¿Cómo imos á fer ta que faigan buena pacha formas como *uesos* e *cluixiuesos* con os suyos pariens *goset*, *gosarallo* u *esgosar*?

En o que fa á ra tierca cheneralizazió d'a escritura *ix*, tanto en posizió interbocalica como inicial, ta representar á o fonema prepalatal fricatibo xordo, a retalinia d'inconbeniens que iste cantalet u manía puede carriar ye encara muito más amplo. Á lo menos ne b'ha tantos como ditals en tiene a man d'un mancurro:

1.- A grafía *ix*, en o caso d'utilizar-se de traza esclusiba en toz os rechistros d'a luenga e en totas as suyas modalidaz diatopicas, ye una grafía que, con toz os míos respetos, merex un manual d'emplego e de prenunzia achunto. No ye mica claro como cal prenunziar-la. Si la prenunziamos entera, con totas as letras, imos á malmeter totas ixas bariedaz que esconoxen dita realizazió fonica e pertenexen, en buena lochica, á o territorio irredutible de *x* u de *ch*. Por atro costato, si la consideramos como si estase un digrafo e li atorgamos una balura monofonematica, antiparti d'estar un beritable esrapaluzio, imos en cuenta d'a lochica d'a economía d'o luengache, en ista ocasió escrito.

2.- O debandito digrafo, por consiguién, dixta fuera e amarguina as realizacions foneticas e fonolochicas de gran parti d'as modalidaz diatopicas de l'aragonés (o conchunto d'as ozidentals e, en buena mida, un gran numero d'as zentrals e meridionals). [Cal fer memoria en iste punto que a dople posibilidá (*x/ix*), premitita e auspiziata por os regles de l'aragonés (1987) no feba de menos á denguna d'as suyas bariedaz e s'achustaba millor, en consecuencia, á ra naturaleza polimorfica d'o idioma.]

3.- En bellas ocasiones, a cheneralizazió d'o digrafo á o que nos i somos referindo fa que nos trobemos con bocables pantasma, inesistens. Ye o caso, sin ir más luen, d'a forma **cluixir*. Ye sufizién a consulta d'o *Endize de bocables de l'aragonés* ta comprebar que, en a luenga biba, ye u yera posible ascuitar, seguntes as zonas, as soluzions *cluxir* (e as barians desfonolochizatas *cluchir*, *clujir*) e *cruixir*, pero no pas **cluixir*. Somos asistindo, por o tanto, á una atra fita d'o prozeso de falsificazió d'o idioma. O que s'escribe s'esbarra cada begata más d'o que se prenunzia e plega en zagueras á sobrepuyar-lo e suplantar-lo. Escribo como charro (yera alto u baxo o que diziba l'umanista Juan Valdés). Agora, seguntes se bei, a custión ye charrar como s'escribe e, si no, que le'n digan á tota ixa chen que ba dizindo por astí *prochecto* e atras bonicas imbenzions. O mesmo puede dizir-se de bels otros exemplos recullitos en l'opusclo grafico ocheto d'estudio. Dos bocables netamén ozidentals como *xerbicato* e *prexinar* han serbito de fuen d'inspirazió ta una atra parella de chiquez monstros de Frankenstein tals como **ixerbicau*

e **preixinar*. [D'espezial intrés ista zaguera forma. Si, seguntes parex, *preixinar* prozedo d'o latín *PERSIGNARE* (á trabiés d'o bulgar **PRESIGNARE*) á mirar qui ye o balién que, con os regles d'a eboluzión fonetica de l'aragonés en a man, ye capaz d'esplanicar-me á yo a forma **preixinar*. E ixo que (PRE)SIGNARE ha puesto chenerar bozes patrimoniales con soluzions fonicas tan bariatadas como *siñar*, *zeñar* e *preixinar*.]

4.- A grafía *ix* no enzierta, tampoco no, con a grafía cheneral de l'aragonés istorico e os biellos testos d'os scripta medievals. Ye iste un fenomeno que, si cualla, ferá que l'aragonés contemporanio siga agún más luen d'as suyas soluzions primichenias, d'as suyas fuens más chenuinas e aneztrals, e tallará, creyemos que innezariamen, ixo filo en concreto d'a continidá diacronica d'a luenga.

5.- Ista propuesta fa antimás que desaparezca u, á lo menos, se faiga muito más feble en iste punto a marguin de seguranza ortografica que ye combenién que desepare a escritura de l'aragonés d'a escritura de luengas contigas como lo catalán (con o castellano u o francés no fa o caso).

6.- O empleo d'o digrafo *ix* en aragonés común u cheneral tien o suyo orichen, funde as suyas radizes, en a intinzió de bellas asoziacions de restaurar os grupos cultos en a escritura –e me temo que tamién en a dizió– de l'aragonés. Chusto d'astí ranca a basemia de reserbar l'uso d'o grafema *x* ta ra representazió d'a secuenzia /ks/, sone u no sone, fendo que sobrepueye en a luenga estándar a soluzión *ix* que no dixá d'estar a más moderna e tamién a más oriental d'as soluzions. Ya se sape: muitas begatas bi'n ha de chen que de tan fina s'esfilorcha. Ista reazió, cultista e ultracorreu, ye chenerando –ironías d'o destín– autenticas matracadas. En o bocabulario (ye un bocabulario por muito que a portalada bozie que ye dizionario) que plega de publicar Fernando Romanos pueden trobar-se-ne alfayas como *fluixo* ('fluxo') u en a nuestra falordieta debuxata ye posible leyer-ne belatras como *refleixan*. Por consiguién, se prene una dezisió –drastica, biolenta, escluyén- ta prebar de soluzionar un problema menor, estadisticamen insinificán si paramos cuenta en as manifestacions orals d'o idioma, que remata creyando una serie de complicacions encara más grans e de más amplaria que o problema inicial que se prebaba de retalinia. Como puede beyer-se en iste e otros temas: cada colada más pierca.

A imposición de *ix* cómo unica opzió de representazió d'o fonema prepalatal fricatibo xordo ye, se mire como se mire, una custió altamen perturbadera. E isto ye asinas anque lo diga o boletín ofizial, una catupla d'espierdos u o mesmo bispe de Roma. No tiene buelta de fuella. Por muito que se piensen belunos que en zagueras totas as grafías son iguals porque totas son igualmén combenzionals, bi'n ha de representacions graficas que, más que simplificar as cosas, las complican, que desachustan muito más que o que achustan, que, más que apañar, estricallan...

Dillá d'as grafías se troba l'afer d'o modelo de luenga. A propuesta ortografica d'a Direzió Cheneral, tal como ye formulata e, más que más, como beyemos que biene estando aplicata, ye parellana á una patén de corso. O modelo d'aragonés en o que ye feita a traduzió d'a que i somos prebando de fer l'anális poderba estar ascrito, sin de dudas e sin de dandalos, á o modelo que gosan fer serbir as asoziacions Nogará e EFA. [Mesmo o leutor atento puede plegar á deteutar encara bella traza u reminiszenzia ortografica de ditos coleutibos. En a mapa con a que, á dople fuella, se zarra ra obra agún ye posible leyer, con totas as letras, o macrotoponimo *Gascunya*. Per zierto, tratando-se d'una cartografia d'inspirazió medieval, talmén s'ese puesto emplegar bella soluzión muito más acuerde con ixas embueltas como ye *Gascueña*. Por otro costato, o feito de que tamién fegure en una mapa que preba d'emitar as d'ixos tiempos d'a Edá Meya o toponimo *Gasteiz* (o nombre d'un poblato prerromano) en cuentas de *Bitoria* (l'unico toponimo que, d'entre toz os nombres d'as capitals d'o Reino d'España, poseye una sinificazió semanticamen trasparén en aragonés) ye un más que esclatero anacronismo.]

Encara que siga por fer un poder e prebar d'establir una miqueta d'orden en meyo de tanto caos, prozederemos en iste inte á elumerar e tamién á lumerar belunas d'as ochezions que

pensamos cal fer á dito modelo d'aragonés:

1.- Gosan aparexer de cabo cuan apostrofazions anomalas u que, á lo menos, no son guaire canonicas (*l'equilibrio, l'onor, l'escudo...*). Contrariamén bi'n ha d'atros casos en os que de traza una mica sospredén s'elide l'apostrofazión: *ta allá*. Igualmén bi'n ha bels casos en os que i podemos leyer deseparatas cualques formas que a prenunzia e a escritura abitual gosan achuntar: *pro a fes (profes)* u *a-saber-lo*.

2.- Bi'n ha igualmén incorreziions graficas e gramaticals e solezismos barios: *espeutáclo* no amenista ta cosa o suyo tochet; *veyió* en puesto de *beyó* (as dos *i* –a griega e a latina– chuntas s'esbarafundian en a prenunzia e tamién en a escritura); o emprego d'o berbo **pleitar*, inesistén, fren á formas amplamén rechistratas como *pleitiar* u a más popular *plaitiar*; bel apocope atipico como *umán*; bel chenero coincidén con o d'o castellano como *bels cuantos favors* (anque a forma *a favor*, en femenino, ye bien documentata); concordanzias mal feitas (*una buen lifara*); uso de bella parola inusual e qui sape si inesistén como lo berbo *enfrontar* (e no pas *fer fren, plantar cara, concarar-se* u *enfrontinar-se*); cualques empregos berbals que nos parexen á lo menos discutibles tals como *estarás* (por *serás*); bel pasache fosco u semanticamén opaco como *o mio sim (¿?)*...

3.- Ye más fázil trobar una agulla en un pallar que una rematanza en *-ato/a* u en *-ita/a* en a presén propuesta de luenga literaria. Como iste bi'n ha uns cuantos de rasgos, fonicos e tamién mofolochicos, que, ni sisquiera por una simpla custión de bersemblanza lingüística, fan auto de presenzia en o testo (a istoria, anque mitica, trascurre en a Eda Meyá, en a redolada d'o Mon Uruel, ezetra). A sonorización de consonans xordas interbocalicas e mesmo a lenización zeltica leban o camín d'esdebenir rasgos chenuinos de l'aragonés.

4.- Fuera de bel caso esbarrero (*no i soi benida*), a conchugación compuesta se fa perén con o berbo *aber* como ausiliar: *quí ha estau?, ha veniu chen, m'ha estau confiada* e un muntón d'exemplos más. [Fer serbir o berbo *ser* en a formazión d'os tiempos compuestos, antiparti de reflexar un uso que, á lo menos en belunas d'as modalidaz cheograficas de l'aragonés moderno, ye plegato dica meyatos d'o sieglo XX e que yera cheneral en l'aragonés istorico, aporta á o berbo d'o nuestro idioma un atro azidén gramatical: o chenero. Iste feito –ista particularidá lingüística– permite establir blincos e puens entre a nuestra luenga e atras luengas ultrapirinencas como lo franzés u o italiano. Por atro costato e datos os tiempos d'igualdaz chenericas en os que i somos ¿qué millors contrebuzión e omenache podemos fer dende iste racón d'o mundo que clamamos Aragón á o luengache no secista?]

5.- Con bella frecuencia pueden leyer-se empregos, si no incorreutos de tot, á lo menos un tanto insolitos d'as particlas pronominalo-alberbials *en/ne* e *bi/i*. Asinas *yes-bi*. En otros pasaches o que podemos comprobar ye que, de traza un tanto agramatical, ye estata omitita beluna d'istas particlas: *porque abrá tanta chen* (en do abérbanos á leyer *porque bi abrá tanta chen* u *porque bi'n abrá tanta de chen*); *tos veniz con yo* (en puesto de *tos ne beniz con yo*).

6.- En o testo o(s) tradutor(s) preba(n) d'aplicar en totas as occasions en as que li(s) viene á man a zaguera tendenzia consistén en restaurar os grupos consonanticos cultos que ye fendo furor entre os miembros e seguidors de bellas asoziacions. Asinas ye posible que i leigamos formas tals como *protección, elección, eszepción, designa, obcheto...* que gosan contrabenir tanto a prenunzia moderna actual como, muito á ormino, a mesma escritura d'os testos populars e, en buena mida, d'un buen numero d'as manifestazions istoricas d'a nuestra luenga. En o segundo d'os casos mesmo ye documentata a soluzión *elización*, en consonanzia con *lización* (se beigan, por exemplo, os testos d'as pastoradas de Yebra de Basa feitos por Grazián Lacasta). [Á lo millor ye una custión de gusto, pero, antis que un modelo tierco e ortopedico, yo particularmén m'estimo más un modelo más doto e muito más dútil.]

7.- Un atro costumbre –creyemos que importuno– que i puede trobar-se ye a cheneralización en o modelo común de bellas soluzions medievals que, sospeitosamén, bienen á enzertar totas ellas con as proposizions d'o EFA-Nogará. Como exemplos en podemos cuaternar *nueit, muit bien* (en cuentas d'a forma plena *muito bien*), *apart* e *fer part* (en l'aragonés contemporanio se

troban nomás que bels chiros u esprisions fosilizatas como *enta par d'allá* u *ta par d'alabez*), *puet* (*puede*) u *tampoc no* (en l'aragonés de güe *tampoco no/tampó no*). Chuzgamos que iste tipo d'escritura puede fer que se plegue á suplantar a prenunzia real de l'aragonés moderno. Queremos fer notar en iste punto que secuenzias como *puet estar* –en puesto de *puede estar* u d'a bersión más relaxata e combersazional *puestar*, que, por zierito, asinas aparex en a fuella d'os credits d'a edición– puede chenerar prenunzias tals como */puétestár/*. Por atro costato, antimás d'istas interferenzias sintagmaticas tamién, no puede estar d'una atra traza, pueden prebocar distorsions paradigmaticas con as demás formas d'a conchugazión d'o berbo *poder* (totas con *-d-*, fueras de *puez*). Atras propuestas como *conte*, *vizconte* e *drapo*, encara que creigamos que no se pueden planteyar como formas de referenzia en a luenga cheneral, en a presén traduzión aportan sin dembargo una sabor arcaizán u mediebalizán de bella balgua.

8.- A bersión ofrex una serie de castellanismos lexicos que, en prenzipio, yeran bien fázils de subsanar. Entre els cal cueternar *ave* (en os zaguers tiempos parex que bi ha un amplo consenso entre os autors ta emplegar o cultismo mediebal *au*), *tamaño* (en aragonés *grandaria*), *tuetano* (en cuentas de *chupo*), *lamia* (no ye sinonimo de *laina*, sino a suya bersión castellana), *m'enseñó* (*m'amostró*, *m'ensiñó*), *medroso*, *arrancadiens* (*rancadiens*), *mediorrostro* (*meyorrostro* u *meyacara*), *viñeta* (os tecnizismos d'as falordietas debuxatas son en totas e cadaguna d'as luengas neolochismos; o caso de l'aragonés no ye denguna eszezión e, en istas zagueras añadas, son estatos creyatos bocables espezializatos como *falordieta debuxata*, *boireta*, u *cuatrón*, boz que traduze a castellana *viñeta*), *ye de gratis*, en cuentas de *ye de baldes* u *ye de gufaña*...

9.- Un trestallo espezial merexen as interchezions e as onomatopeyas tan carauteristicas d'a gramatica d'o cómic. Talmén siga por culpa d'os entrepuzes que uno se puede trobar en l'inte de modificar as planchas, pero, siga como siga, o caso ye que toz els campan por astí en perfeuto castellano: *ah* (*á*), *eh* (*é*), *uh* (*ui/ oi*), *jodo* (e nos pas *fote*, per exemplo), *toc-toc* (cuan se truca en as puerta en aragonés sona más que más *trus-trus*)...

10.- Chunto á os diferens castellanismos propiamén ditos, bi aparexen tot sobén una serie de calcos, de traduzions feitas de traza literal. Asinas bocables como *conchuro* (*esconchuro*) u chiros e esprisions idiomáticas tals como *te yes quedando con yo* (en cuenta de *no me faigas a tana* u *no me biengas con chanzas*). Manimenos, beluno d'istos calcos como *diaplura* poderba estar perfeutamén asumible.

11.- Encara que de traza esporadica, ye posible trobar-bi bellas soluzions típicas de l'aragonés más oriental que, por dizir-lo de bella traza, “cluxen” una miqueta dintro d'un modelo de luenga cheneral. Entre atras contrimuestras podemos trayer á colazión casos como os siguiens: *mai* ('nunca'), *dichós* ('debaxo', soluzión que, encara que que enzierte con a eboluzión fonetica istorica de l'aragonés, no dixa d'estar una forma muito marguinal e local) e tamién bel uso esporadico d'o preterito perifrastico como *se li va ofrir*.

Manimenos cal dizir que tamién i pueden trobar-se-ne d'enziertos. Bels purnazos en meyo d'a foscor. Asinas, ye posible espleitar de bels chiros de resapio popular u d'aparén autentizidá idiomática como *estí en un tres y no res de ganar-te* u *a lo cabo y a la fin*. Entre o blango e o negro bi ha una ampla gama de grisos... A cretica d'o modelo de luenga que i somos fendo ye alazetata en un bentallo, creyemos que sufizienmén amplo, de feitos compreables. No seré yo uno d'ixos que beyen a palla en o güello d'otri pero no pas a biega en o suyo güello, uno d'ixos que enronan, por exemplo, os meritos d'un dizionario modelico por culpa d'una parola.

A Direzión Cheneral de Politica Lingüística, antiparti de fer politica, tamién ha de fer lingüística. En a presén Direzión trobamos á faltar uns criterios lingüísticos zientificos e claros e, más que más, fixos e bien estables. Á trabiés d'una politica erratica, en a que a lingüística ye ausén, más que difizil, ye imposible aturar –u sisquiera retardar– o prozeso de retacule de l'aragonés. En iste sentito e en o caso que nos ocupa, no ye prou con que a Direzión Cheneral achuste u subachuste á interpresas e chens ta fer os treballos de traduzión, sino que, antimás d'ixo, creyemos que debe beilar por a calidá e a omocheneidá d'os produtos lingüísticos que

ella mesma chenere, empenete e, en tot caso, publique, esparde e difunda. Si no lo fa d'ista traza de seguro que será fendo dixación de á lo menos una parti –creyemos que importán– d'as suyas obligacions. Ferá burro falso. O quefer d'una Direzió Cheneral de Política Lingüística, más que fer un partache de lamins e de prebendas, chuzgamos que ye señalar direutrices, endrezeras e camins.

Per atra man, a funzió prioritaria d'a Direzió Cheneral no deberba estar a d'a publicazió. Ta ixo, me pienso, que ya i son as editorials. A suya misión más prenzipal croyemos que cal que siga ra de prexinar e prener midas politicas tendens á prebar de guarenziar o futuro d'a luenga. Un idioma no sale ta debán con chiquetas edizions feitas, en a suya más gran parti, en os diferens dialeutos. Asinas, ensisto, no se salbará l'aragonés. As consecuenzias de dita practica no pueden estar atras que l'atomizazió lingüística, a pierda de fabladors e a desaparizazió zaguera d'o idioma. No fa falta aguardar denguna comprebazión: lo somos beyendo decada zaga decada, una añada par d'atra. Antiparti, nomás cal beyer cómo lo han feito os nuestros bezins bascos e catalans con o euskera batua u con o catalán normatibo. A Direzió Cheneral tiene denzima d'a mesa dos informes soziolingüísticos reziens: uno feito por o dugo formato por Chabier Gimeno e Natxo Sorolla (en o que s'ofrexen datos sobre ro empleo autibo de l'aragonés por zonas e redoladas e en o que se da como practicamén acotolato l'aragonés ozidental, zentral e gran parti d'o meridional) e un atro d'o gallego Fernando Ramallo, d'o comité d'espertos d'o Consello d'Europa, (en o que s'entrebeye que o esdebenidor de l'aragonés ye muito fosco e que as escasas posibilidaz de superbibenzia d'a luenga pasan por l'acrexentamiento d'o numbros de neofabladors). I somos, por consiguién, fren á una cruzillata muito complicata. Yo no beigo que dos posibilidaz. A primera ye apostar por un modelo de luenga esbafato, muito erosionato e tasamén coesionato, castellanizato u catalanizato seguntes os casos, que calga rebisar periodicamén á la baxa en a mida en que a luenga se baiga patuesizando dica desapareixer finalmén asimilata por ixas dos luengas contigas, o castellano e, más imprebablymén, o catalán. A segunda tiene que beyer con fer un estándar en traza, que prebe de reflexar, en a mida d'o posible, si no toz, a más gran parti de feitos de luenga de totas as modalidaz diatopicas modernas de l'aragonés (e cuan digo modernas me soi referindo, á lo menos, á o conchunto d'as manifestazions lingüísticas d'os sieglos XIX e XX) e os elementos más chenuinos e reciclables de l'aragonés mediebal u istorico. Ta yo ista zaguera opzió ye a unica fesable si o que pretendemos ye no perder as radizes d'o idioma e debantar una cleta, por pobra e reple que ista siga, que faiga fren á o prozeso d'asimilazió lingüística. Somos conziens que ta creyar os estándares d'o catalán u de l'asturiano se'n son siguitos criterios poblazionals (aunque no cal xublidar o caráuter zentral e equidistán d'amas elizions). Manimenos bi'n ha d'atros exemplos alternatibos. O lituano común s'alazeta en a modalidá d'a rechión de Kaunas chustamén por o feito d'estar considerata por a filolochía a modalidá más arcaica –e, por o tanto, más chenuina– d'ista luenga baltica... Con a dezisió que prenga a Direzió Cheneral en ista custión nos chugamos a perbibenzia u a estinzió d'a luenga aragonesa. Si no en prene denguna os daus ya son chitados...

Publicazions como a presén, luen de contreyuyir á ra consolidazió e l'asolamiento d'un modelo de luenga cheneral, con fondos alavez en a filolochía e en a istoria d'o idioma, e de fer onra, por consiguién, á o desembolique e á ra proyezió futura de l'aragonés, aduyan chustamén á tot lo contrario: á que o prozeso d'a creyazió d'una koiné –urchén pero, sobre tot, feita en traza e como cal– retacule o tiempo de bellas decadas, almitindo l'apueste por suzedanios de modelos –basatos en conzietos, barucas e quimeras– que no fan que que acrexentar o esburzie entre a luenga oral e o suyo correlato escrito, fer de menos á determinatas modalidaz cheograficas d'a luenga e inorar de raso a más gran parti d'os rasgos lingüísticos más chenuinos e istoricos d'o nuestro complexo idiomatico. Abenturas –u desabenturas– como ísta, en cuentas de sumar, restan, e m'atribo á dizir que mesmo pueden plegar á estar en o suyo conchunto ubiertamén contraproduzens.



San Antón, el bistiar y la trucamenta

Sonia Gabás

El día de siete de Chiner y la fiesta gran de to'l bistiar en la Bal de Chistau, se chuntan toz ta zelebrar esta fiesta. I hai bistiar de todas las clases, bacas, güellas, crabas, mixins, caballos, latons, pollos, cans, gallinas... Igual tiene que sían grans que chiquez, flacos u gordos, chóbens u biellos.

Toz tienen preparaus es suyos cuartizos, candelas, talacas, tringolas... e tamién las canablas y que sian bien embatallaus ta poder trucar firme toda la nuei. En cada lugar les dabán alfalz, farina, ordio, panizo... y asinas toz bien fartos correban ta l'atro lugar.

Cuentan que al chirar-se las güembras se chuntan toz es animals en la plaza de cada lugar. Alí asperan a que arriben es mayorals, Antón y dos crabetas.

Antón, un crabón que tiene el pel a ronchas blancas y negras y uns cuernos bien larguizos, ye bien paixiu, planta fuerte debán de toda la guaría tocando un cuerno de güei. Al suyo canto ban siempre dos crabetas blancas y mochas que leban dos tringoletas.

Cuan Antón y las crabetas son prestos, el crabón ranca a tocar el cuerno y to'l bistiar siguen ixé soniu que es grita ta que salgan y no se'n quede dengún, s'apaseyan per las carreras d'es lugares fendo sonar es suyos trucos y fendo biyer las canaulas, mirando-se cuala ye más pincha.

Per las carreras de Plan, Antón toca o suyo cuerno y empezipia a sonar un d'es sonius más machicos que i hai en el mundo, el del bistiar trucando. Saliban bestias de todas las bordas y corrals, es bedellez y pitachos correban ta apercazar-los. Toz diban bien contentos siguiendo la marcha. En la plaza de Plan les ban dar firme de minchar.

Diban ya, coixín-coixán, marchando ta San Chuan pel camín biello toz apretaus pero sin fer-se mal, las güellas yeran tozolonas y es latons diban es zaguers. Cuan es primers arribaban ta San Chuan es zaguers encá yeran salindo de Plan.

Cuan ban allegar toz, Antón ba tocar el cuerno señal de que repreneban la marcha, las gallinas y es coniellos diban denzima d'es güeis, es cans es primers y es latons es zaguers.

En la plaza ban trucar firme y se ban aturar ta minchar una miqueta. Salindo ya ta Chistén el crabón ba sentir que el gritaban:

— ¡¡Antón, Antón!!

Bela baca y bela güella le ban dezir que se'n tornaban ta Plan porque teneban que cosirar es suyos bedellez y es corderez chiquinins.

Antón, ba zeñar que sí. ¡¡Descansa-zos!!, les ba dezir.

La puyada ta Chistén per el camín del Trestallo se ba fer larga, suerte que aquella nuet feba luna plena y se biyeba como si fese de diyas. Bel bicho s'aturaba ta abrebar-se ¡De tanto tocar se les feba una seteguera...!

Ya se biyeban las luzes del lugar y se sentiba más el callaguar.

— ¡¡Chistén, Chistén!! se sentiba esgritaziar.

En Chistén ban correr to'l lugar y se ban chuntar una bentena bacas, una zincuantena güellas y un ziento crabas. Yeran buen estallo aquel año, d'es años que más.

Per Igüerra ban cruzar ta La Comuna, en Serbeto y Sin es aguardaban ta dir con els a trucar, entre toz igual i yeran zincozientos es de La Comuna.

Se biyeba bela baca y yeuguas fendo el cucut per es miradors y lucanas ta mirar-se pasar la trucamenta. Ixas bacas, yeuguas, güellas... no podeban dir aquella añada porque yeran mais rezién paridas y las crías encara no seguiban al rabaño.

Ya sería meyanuet cuan ban esnabesar ta Sarabillo, alí les eban preparau un prau plen de pienso ta que apastasen y dimpués se chetasen asta l'atro'l diya.

Las crabetas blancas les deziban a toz que teneban fonda y que de maitins ya marcharían.

Bien luego, al rayar l'alba, ya s'empeziaba a sentir bel truco per Sarabillo, el crabón Antón ba tocar el cuerno y decamín yeran toz prestos ta marchar. Cuan ban allegar a's tunels feban un albalot que paixeba que es tunels se diban a esboldregar. Trampis, que ya se sentiban las dos tringoletas de las crabetas blancas que diban con Antón y ascape ban salir del túnel cara ta la bal.

— ¡Ya se sienten per la Ribera!, deziba una baca roya que yera en brispas de parir a una atra que teneba dos bedellez pintaus y no eban puisto dir.

Per la puyada Mediosplans ya se biyeba amanixer a Antón y las dos crabetas, y dezaga toda la guaría con paso bien templau. Ya en Plan, en la Capilleta, ban fer la zaguera trucada d'ixe año y les ban dar d'almorzar y cadagún ba tornar ta'l suyo lugar.

El bistiari deziba p'el camín:

— ¡¡Asta l'atro año, au, San Antón de chiner!!

Y cuento contaui, per la chuminera al tellau.

*San Antón de chiner
metá paller, metá graner
y el latón enter*

HORTOGRAFÍA

Manuel MARQUÉS FRANCO

Día de San Chorche 2018. Almudébar. Plana de Uesca. En una cambra fosca, en o *Zentro d'Interpretazió o Bodegón*, arredol d'una mesa zereña de fusta de caixigo, se sentan os tres Presidens, masclos, d'as más zereñas asoziacions per a esfensa d'a luenga aragonesa: Inaziochuzón per la FAC (*Fabla Aragonesa Consello*), Manuelón per la FAE (*Filologia Aragonesa Estudiada*) y Chuseantón per la LSA (*Lingüística Sozial Aragonesa*). De peu, debán de toz, cara seria, o Direutor Cheneral de Política Lingüística d'o Gubierno d'Aragón, Chuseinazió, toma ra parabla:

– Ben, tos foi memoria. Dispués d'o diutamen d'os tres saputos foranos afirmaus pel Gubierno d'Aragón en febrero de l'año pasau ista reunión ye a zaguera ta prebar de trobar una soluzión definitiba al tema d'a grafía d'a nuestra luenga. Ya feba prou bergüeña tenir que acudir a chen de difuera pa posar-mos d'aluerdo pero lo que faziez dispués, en tiempo d'alegazió, estió pior. Sobretot busatros, Chuseantón. ¿Qué ocurrencia ye ixa de pasar a ra clandestinidá y chitar-tos al monte Benás? ¿Qué tos pensábaz que no tos trobarían? Bai. Igual tiene o pasau y toz os buestros espantalls. A nuestra Pulizía Aragonesa ha tenu que treballar de firmes pa achuntar-tos aquí y no saldrez dica que tiengaz una opinión de conchunta. Acordatoz: De conchunta! Tos dixo. Teniz papel, lapizers, bin *Aixena* y *Trenza d'Almudébar* –la orichinal, no pas la de Uesca– ambute. L'escusau, al fondo a cucha. Cuan esteigaz, gritaz y acudirén”. Se zerra a puerta con clau.

– FAC (Inaziochuzón): Ben misaches, de razón en tiene prou. Cal posar-mos d'aluerdo. Yo tos propono tornar ta ra nuestra grafía d'o 87, practica, moderna e fázil, e dixer-mos de rechirar a custión.

– LSA (Chuseantón): Au, nino, calla! No t'aluerdas de la Facultá? Cal tenir en cuenta sobretot las etimolochías!

– FAE (Manuelón): Pa etimolochica a nuestra grafía que tiene os alazes en a gramatica istorica seguntes o latin clasico. Dixa-tos de fatezas y amanz-me ixe binacho *Aixena*. Que ya sabez que quiere dir, treballar de conchunta, ¿u no?

– FAC (Inaziochuzón): Zorrupia, zorrupia... Pero... ¡en grafía cal parar cuenta en as asimilazió, as metatesis, os trafuques populars...! ¡Pensaz en San Agustín! E de mientras da-me un trozet de Trena d'ixa, fe-me o fabor”.

– FAE (Manuelón): “Dixa os santos tranquilos u si quiers, pensa en la santa tradizió de l'istorizismo gramatical. ¡Angluzias! ¡Que a tu te fa tanto goi minchar como zorrupiar!

– LSA (Chuseantón): Sí, de seguro... Sentiz, los unicos que tenín contauto con cómo escriben los charradors patrimoniales son nusatros y cal achuntar la zenzia con la esperenzia y

ya se mos acotala la pazenzia, rediós. Y daz-me a yo tamé de comer y beber. No contaz mai con es atos...

– FAC (Inaziochuzón): No sé pas que quiers dir. Pero si querez escribir ‘Fontz’ en cuentas de ‘Fonz’ u ‘atzanoria’ per ‘azanoria’ sez barrenatos!

– LSA (Chuseantón): Y tu quiers escribir ‘nazió’n’... Ixo, en pulitica, paeze... quemisió.

– FAE (Manuelón): ¡Con as ‘V’ nusatros no mos femos entazaga! ¡Cagüensós!

– LSA (Chuseantón): ¡Ni nusatros con las ‘H’! ¡Rediós! ¡Au, ubre atra redoma de bin, que esta s’ha esbafau!

Se torna a ubrir a puerta y Chuseinazió’n con cara llarga informa: “Ha muerto a zaguera charradora d’aragonés, a señora Orosia, tensina, en a reserba de Sandiniés, ane teniban os zaguers indichenas charradors. Ya igual tiene tot el que podaz dir.”

El llargo silencio lo espiazó Inaziochuzón:

– Bi ha que redautar ascape o testo ta ra lapida!. Qué tos paeze: ‘Que beiga bueno. Que a tierra te seiga lebe’?

– Au calla! Esmasiadas ‘B’. Millor ‘Anyos de vida’, o tradicional, dizió Chuseantón.

– No teniz ni ideya! Muito millor “Discanse en patz”. Asinas, ben escrito, remató Manuelón.

Y Chuseinazió’n sale d’a cambra y se’n ba amonico, con glarimas en os güellos, dixando os masclos en as suyas barucas.

Triste, marcha asabelo triste d’a tierra de Pedro Saputo porque sabe que o tiempo en o suyo cargo ha rematau: sin de charradors no fa brenca falta denguna pulitica lingüística.

O sol se posa dezaga’l Moncayo.

Manuel Marqués Franco. 2017



**Especialistas en libros antiguos
e materials de coleccionismo
Repalmars de publicaziions en aragonés**

**OROEL
Librería-café**

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n

por os chirmanos

Jacob Ludwig e Wilhelm Karl Grimm

feitos en aragon3s por

l'Obrador de Traduzi3n de Biscarru3s

[Rosa Arbu3s Arbu3s, Pietro Borau Calvo, Luisa de Haro Navarro, Franchu Nagore La3n, Ferm3n Ortas Torralba, Chusant3n Mallada Fabana, Miguel Posa Montori (+ 18.12.2013), Olga Uru3n Ortas]

(F. Nagore La3n, enf. e ed.)

(cullita d'os ibiernos de 2010, 2011, 2012, 2013 e 2014)

Ta Miguel Posa Montori,

que no podr3 beyer os cuentos imprentatos,

pero que colabor3 en fer-lo posible

Porteta

A o largo de barios ibiernos, una colla de treballu formata inicialm3n por entre g3eito e doze presonas, pero que se qued3 dimpu3s en siete u g3eito m3s u menos fixas, treball3 en o lugar de Biscarru3s (Galliguera) en a traduzi3n en aragon3s de cuentos d'os chirmanos Grimm.

Istas presonas no conoxen l'alem3n, asinas que ta fer as suyas traduzions han rancato de bersions en castellano. En espezial, han tenito en cuenta as siguiens edizi3ns:

Jacob y Wilhelm GRIMM: *Cuentos*. Antol3gia y traducci3n de Pedro G3lvez. Madrid, Alianza editorial, 1998. [En ista antoloch3a se publican zincuanta cuentos].

Hermanos GRIMM: *Cuentos de la infancia y del hogar*. Traducci3n de Ulrique Michael y Hern3n Vald3s. Barcelona, Bruguera, 1982; 2^a edici3n, 1983. [En ista antoloch3a se publican cuarentais3s cuentos].

Jacob y Wilhelm GRIMM: *Cuentos de los hermanos Grimm*. Introducci3n, selecci3n y traducci3n por Bernd Dietz. Madrid, Editorial Magisterio Espa3ol (colecci3n "Novelas y cuentos"), 1977. [En ista antoloch3a se publican cuarenta cuentos].

Jacob y Wilhelm GRIMM: *Cuentos completos*. Traducci3n directa e 3ntegra de la edici3n completa de los hermanos Grimm, *Kinder- und Hausm3rchen*, publicada en Berl3n, 1812-1817. Traductora: Mar3a Antonia Seijo Castroviejo. Cuatro tomos. Madrid, Alianza Editorial, 2009. [En ista edizi3n se publican 201 cuentos en total; 38 en o tomo I, 51 en o tomo II, 63 en o tomo III, 49 cuentos en o tomo IV, m3s 10 leyendas infantils en iste mesmo tomo].

Os *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril*, tal como los clamoron os autors-replegadors, los replegoron en as primeras a3adas d'o sieglo XIX os chirmanos Jacob Ludwig Grimm (1785-1863) e Wilhelm Karl Grimm (1786-1859) entre as chens d'os lugares de luenga e cultura chermanicas d'o zentro d'Europa, e constituyen una aportazi3n de primer orden a ra literatura popular unibersal.¹ A

¹ Sobre l'aportazi3n e as teor3as d'os chirmanos Grimm sobre os cuentos tradizi3nals, puede beyer-se Pablo A3INA MAUREL, *Teor3as sobre el cuento folcl3rico. Historia e interpretaci3n*, Zaragoza, Instituci3n «Fernando el Cat3lico», 2012, en espezial as pp. 13-43. Un parrafo d'iste autor resume pro bien o pensamiento d'istos ling3istas que son en l'orichen d'a filoloch3a alemana: «Los cuentos populares son, para los Grimm, el 3ltimo eco de los antiguos mitos de los pueblos europeos que, al desmembrarse llevan en el fondo de sus idiomas los g3rmenes de su mitol3gia ah3 donde han emigrado. Los mitos se han desarrollado y transformado en los cuentos populares.» (A3ina, 2012: 40).

primera edición completa se publicó en Berlín en 1812-1817.² Dende ixa edición orichinal en alemán os cuentos replegatos por os chirmanos Grimm son estatos tresladataos a muitos idiomas e s'han ameratao con as tradizions populares de muitos pueblos e muitas culturas diferens.

L'Obrador de Tradución de Biscarrués ha quiesto tresladar una buena cantidá d'istos cuentos tamién á l'aragonés. As bersions, feitas cuasi todas en equipo con un trebello conchunto –solo que belunas son trebello indibidual de bel miembro d'a colla, pero en toz os casos repasatas por os demás– preban d'adatar os cuentos no solamén lingüísticamén sino tamién culturalmén: d'astí bellas lizenzias que se i trobarán. Por exemplo, cuando se charra de toponimos, antroponimos, árbols u monedas que resultan estranios ta ra chen de l'Alto Aragón, se sustituyen en muitos casos por os propios de l'ambito cheografico de l'aragonés: asinas, se beyerán nombres propios como *Lobarre*, *Chuan*, sustantibos como *litonero*, *chinipro*, *salzera*, u denominazions como *sueldo chaqués*.

L'aragonés emplegato en a tradución ye aragonés literario común, pero con alazet en l'aragonés d'a Galliguera e d'a Plana de Uesca, por o que se i trobarán bellas adautazions u bels empregos sistematicos de formas propias d'as zonas ozidentals e meridionals d'o dominio lingüístico de l'aragonés. Os miembros d'o equipo de trebello no han arrenunziato, manimenos, a emplegar en muitos casos formas lesicas sinonimas d'emplego en diferens zonas ta dar mayor riqueza a ra narración, u mesmo allenas a l'aragonés meridional pero que resultan perfeutamén asimilables sin aforzar mica a fonetica u a morfo-sintaxis. Creyemos que os leutors i trobarán, por tanto, una aragonés senzillo e sin muitos lambicamientos, entendible por toz os fabladors d'aragonés, ya sigan d'aragonés común, ya sigan de cualesquier variedá dialeutal, pero de millor replecar por parti d'a chen d'a Galliguera e d'a Plana de Uesca.

Os componens abituals d'a colla de trebello que han treballato de forma continua o largo de zinco ibiernos (e parti d'os agüerros e d'as primaberas) en a tradución d'istos cuentos son os siguiens:

Rosa Arbués Arbués (de Santolaria de Galligo [Comarca d'a Plana de Uesca], naxita en Zaragoza en 1957)

Pietro Borau Calvo (Biscarrués [Comarca d'a Plana de Uesca], 1962)

Luisa de Haro Navarro (de Biscarrués, naxita en Badalona en 1966)

Chusé Antón Mallada Fabana (Piatallada / Piedratjada [Comarca de Zinco Billas], 1968)

Francho Nagore Laín (de Uesca, naxito en Zaragoza en 1951)

Fermín Ortas Torralba (de Biscarrués, 1962)

Miguel Posa Montori (de Santolaria de Galligo, 1946 – abiento de 2013)

Olga Uruén Ortas (de Biscarrués, naxita en Zaragoza en 1963)

Francho Nagore Laín ha feito d'enfilador e ye o responsable zagüero d'a edición en aragonés.

As ilustrazions que acompañan as traduzions d'os cuentos de Grimm son feitas por Chesús Salzedo Ferra.

² Conteneba 201 cuentos e 10 leyendas infantils. A zagüera edición publicata en bida d'os autors ye a setena, de 1857, en a que, antiparti d'istos 210 cuentos e 10 leyendas infantils, bi eba bentiüeito cuentos más: ye dizir, en chunto, 239 narrazions.

1. Os tres chandros

Un rei teneba tres fillos. A toz los quereba por igual, por ixo no sapeba a quí dar-le o erenzio cuando el se morise. Cuando s'amanó a ora d'a muerte suya, los clamó ta debán d'o suyo leito e les dizió:

–Quiestos fillos: tos he feito clamar porque tos quiero dezir una cosa que, dimpués de pensar-lo muito, he dezidito: o más chandro de busotros me suzederá en o trono e será rei.

–Pai –dizió o más gran–, allora o reino ye ta yo, pos soi tan chandro que si me chito a dormir e me cayen gotas en os güellos, no foi cosa ta poder-me adormir.

–Pai –dizió o meyano–, o reino ye ta yo, pos soi tan chandro que cuando soi posato chunto a o fogaril ta calentar-me, e bi ha buena xera, prefiero cremar-me antis que no desapartar as garras.

–Pai –dizió o chiquín–, o erenzio ye mío, pos soi tan chandro que si tenese que estar enforcato e m'esen chitato ya o ramal t'o cuello e beluno me metese una naballa en a zarpa ta que lo cortase, antis me dixarba enforcar que debantar a zarpa dica o ramal.

Quando o pai sintió ixo dizió:

–Fillo, tu yes o más chandro e serás o rei.



2. O fillo malagradezito

Yera un ombre coflato con a suya muller debán d'o branquil d'a puerta de casa suya. Teneban un pollo rustito que s'iban a minchar entre os dos. Allora l'ombre bido (beyó) que beniba su pai. Agarró o pollo ascape e l'alzó, porque no quereba que su pai en comese. O biello i plegó, bebió d'a porroneta e se'n fue.

Allora o fillo querió tornar a clabar o pollo en a mesa. Pero cuando fue a apercazar-lo, o pollo s'eba tornato en un zapo gran, que le brincó t'a cara, en do s'apegó de contino, sin que se'n ise nunca más d'allí. E si beluno quereba desapartar-lo, le chitaba una güellada plena de bereno, como si querease brincar-le t'a cara, asinas que denguno no gosaba meter-le as zarpas denzima.

E o fillo malagradezito tenió que dar-le de minchar a o zapo toz os días, ta pribar que iste le ise deborando a cara. E d'ista traza tenió que dondiar por o mundo sin trobar aconorto.



Loba y emponderamiento d'a obra *Sapienzia en purnas*, l'añada en o refranero aragonés

(Parolas de Chusé Damián Dieste en a suya presentación en Uesca)

Cuan Chusé Antón Santamaría me clamó ta que li fese una porteta ta o suyo libro *Sapienzia en purnas*, me fazió muito goyo. A ormino goso escribir en castellano aunque, ixo sí, emplenato d'as politas parabras qu'ascuitaba de mozet en o lugar d'os míos debampasatos, clamato Linars de Marcuello, en a misma redolada prezisamén en que Chusé Antón tien as suyas radizes, pos promana d'Agüero e d'Ayerbe, dillá por a Galliguera. Pero ista porteta teneba que fer-la en aragonés de raso, en a luenga tanata por os buxicars, zaboyata por l'esmo, esmentata por a zierzera landaniadera. No poderba estar en castellano. E como en una ocasión leyé en un testo d'o propio Chusé Antón, bágale que sí, que caleba fer-lo en o nuestrizo idioma.

No conoxeba presonalmén a Chusé Antón pero l'eba leyito un flumen de begatas os intresans articlos de totas as menas en as *Fuellas* d'o Consello, a ó cualo yo tamién pertenexco. Por ixo mesmo e con chustizia a Chusé Antón l'acobalto en a porteta de *Sapienzia en purnas*, como uno d'ixos almugábars que perén baralla por meter en una pedaina a ra luenga nuestriza. Cuan leyeba os suyos escritos perén replecaba bocables de fondura, de sapia ayerbenense, bocables qu'er ascuitarba encaracolatos por as plazas d'Ayerbe, por o Lugaré, por os feriales, en as romerías. Pero antimás cuan gosaba fer criticas literarias d'atros almugábars-poetas que feban ringlas alteras, etereyas, ascape caducaba que Chusé Antón yera un taute d'a polideza d'os bocables, pos talmén m'apercazaba que un poeta en prosa que yera er, desembolicaba a esenzia d'os bersos d'os autors a os que feba l'analís literario d'a suya obra.

Chusé Antón, dende antigo, ha feito una replega desinforme, etnolochica, d'a fraseolochía d'a tierra ayerbenense y pa forro bota contimparando-la con a fraseolochía castellana e más que más oczitana. O libro repolito que presentamos aquí, plenato d'ilustrazions sobrebuenas e polidísmas, feito por a interpresa Aladrada Ediciones, ye unatra pietrapicada d'iste edefizio ya molimental e con ternes alazez de l'aragonés, que dende as añadas sitanta d'o sieglo bente, con a brandera d'a delera entalto, s'ha ito fendo firme guallardo. Chen a manta, como Chusé Antón, a bezinal, han dexato iste erenzio qu'emponderarán a tutiplén muitas chens en o esdebenidero. Zaga dorar o pastel, frase feita que Chusé Antón bi abrá replegata como d'a redolada d'Ayerbe que ye, prenzipiaré a charrar d'o libro.

Güellando as suyas planas me'n benió enta o calitre que yera como si estase en o cobaxo d'a portalada d'a ilesia de San Nicolás d'O Frago, ixo *loco fragosso nostro*, como lo esmentaban as coronicas meyebals d'a dinastía d'os Remírez. En l'arco de meyo punto d'a portalada d'a ilesia d'ixe lugar se fazioron con sinzels alegorías que farchan, con ixa polideza d'os moñaquez que i fazioron os mayestros canters d'aqueras embueltas, os meses e as fainas de l'añada. Chusé Antón ha trestallato o suyo libro en una uzena de capítols pertocantes a os doze meses de l'añada. Toz os meses de l'añada teneban debotatos una catupla de refrans, frases feitas, flors de sapienzia d'os pastors e labradors, amasatos con polidismas rimas d'estroloquiadors anonimos.

Ye un libro, antimás de muitismo ameno, alazetalmén didautico, que no en baldes Chusé Antón s'ha pasato meya bita entre escolanos. Como deziban os biellos en iste libro bi'n ha de refrans ta dar e bender e ta lebar-ne enta ra feria. Antiparte en cada mes gosa fer un trestallo sobre os rituals, zirimonias, costumbres e instituzions acarrazadas tradizionalmén a cada mes. Mete en o pié de pachina o lesico más canoro ta amostrar-lo más platero a os mozez e mayors. A la finitiba tot o libro semella un dozenario d'as fiestas, costumbres, o lesico, a creyatibidá popular, una mena de loba a totas aqueras chens que entremistanto que feban as fainas con abelidenzia, antiparte segaban, estatuezeban danzes, trillaban, preneban presentallas ta presguardar os trigazals d'os burz e maldaus, y encara yeran capaces de creyar rimas á ras garbas, refrans d'altaria literaria asabela, que son plegatos dica nusatros prezisamén porque Chusé Antón, dende mesache, con seguranza pararía os uditos con buen implaz, en aquers corrinches an feban a parola as chens d'Agüero, qu'alzaban un aragonés cristalenco, bloso, primotano, as chens d'Ayerbe que charraban en rolde en os reportals, en a loncha, en as plazetas. D'ixa traza emplenó a taleca d'a suya remeranza con istas mazadas alazetals que trescorren por as planas d'o libro, anque enclletatas en a corraliza de cada mes. Bos ne boi a leyer beluna como contrimuestra d'a suya sinfinita balura, adibindo bels comentarios sobre a suya informazióin:

- *L'ordio de chinero emplena o granero, l'ordio de San Blas aún lo emplena más.* ¡Claro, pobras casas de pobretalla, cómo rempollaban os güellos cuan eban plenato as ninetas de grano!
- *Ta San Matías s'igualan as nueis e os días.* ¡Pobrachos montañeses encheberditos por o chelo caporal de febrero curto e fiero!
- *Marzo marziaba, abril espelletaba e mayo contaba as pelletas que i quedaban.* ¡Pobrachos pastorachos que no bi eba yerba d'ibierno ta as güellas, a fazienda de sangre, se tachaban!
- *Ta Semana Santa o coculo canta, si no ye muerto u ye en Franzia.* ¡O coculo trayeba as rayadetas de calura d'abril qu'espelletaban os chelos, ixé sol qu'engalzaban como un Grial!
- *Mes de mayo, mes d'o diablo, a brenda curta o día largo.*
¡Pobrachos peyons que s'aplabraban d'añada en as casas de fazienda e asperaban a chenta como un cáliz!
- *L'augua ta San Chuan quita azeite, vino e pan.*
¡Cuan petenaba Peirot, o mito d'a Fambre, por a conzenzia d'a chen d'antes más, cuan una pedregada podeba esmediar a cullita!
- *Ta chulio, a falz en o puño; ta chulión, as mulas alrededor.*
¡Falquiar, trillar, güena onra a farina, onors e pedainas a Ceres, fer rogarias á ra birchen d'o lugar. A mai tierra bogal.
- *A masa y os críos en agosto tienen frío.* ¡Cosirar o pan como se cosira a catrinalla. ¡Si bi'n ha de farina se forachita a pezquina!
- *En setiembre, qui tenga grano, que siembre.* ¡Cómo redolaban por a sesera d'os labradors os pronosticos! ¡Lebar as fainas delanteras, no culiar!
- *L'otubre, lo puerto cubre.* ¡A nieu zanzera que i torna, a parar as camurcas ta fer a transuanzia, os lugares d'a montaña sin as boiradas tobas d'as rabañadas!
- *O diya de Tos os Santos ta escodar, o Chuebes Santo ta señalar.* ¡A quers pastors perén á ra tisfa d'os fenals. Fer as fainas e antiparte presguardar-se d'o mal bayo d'as mortaleras con creyenzias cobadas por a sesera!

- *Ta Santa Luzía a más luenga nuei, o más curto día.* Santa Luzieta, as calandras, a luita simperezedera d'o bobón d'a nuei chelata cuenta o Sol Invictus, que traye basquiñas rechitadas d'as yerbas.

Una milenta de refrans consellers beyerez os que itez una güellada a iste libro feito moniosamén, como aquers labradors que sulquiaban dica l'éter, u aquers pastors que cubillaban os fenals con os suyos güellos d'ambiesta, trigatos por Chusé Antón, perén fendo parolas por as planas de l'esmo.



Francho Nagore Laín

Astí bi son



Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'ó Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura